

بمحث جامعي
تخليط الشفرة في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج
مالانج
(دراسة تحليلية في علم اللغة الإجماعي)

تحت الإشراف:
عبد الرحمن الماجستير
الباحثة:
نوري بيت الله كعبة مشرفة
٠٥٣١٠٠٠٩



شعبة اللغة العربية و أداها
كلية العلوم الإنسانية و الثقافة
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٠٩

بمحث جامعي

محلط الشفرة فف مءاءة أساءاء و طالباء معهد باب الءراء لاءانء

مالانء

(ءراءة مءللفة فف علم اللغة الإءاماعف)

مقدم لإكمال بعض شروط الإءءبار للءصول على ءرءة سرجانا (S-1) لكلفة

العلوم الإنسانفة و الأءافة فف شعبة اللغة العربفة وأءابها

الباءة:

نورف بفء الله كعبة مشرفة

٠٥٣١٠٠٠٩



شعبة اللغة العربفة و أءابها

كلفة العلوم الإنسانفة و الأءافة

الءامعة الإسلامفة الءكومفة مالانء

٢٠٠٩

موافقة المشرف

فضيلة المحترم

رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد خير الأنام،
المميز بين الحلال والحرام، وعلى آله وأصحابه بدور التمام ومصايح الظلام. أما بعد،
فتقدم لفضيلتكم هذا البحث الذي قدمته الطالبة:

الاسم: نوري بيت الله كعبة مشرفة

رقم القيد: ٠٥٣١٠٠٠٩

القسم: شعبة اللغة العربية وأدائها

موضوع البحث: تخطيط الشفرة في محادثة أستاذات وطالبات معهد باب

الخيرات لاوانج مالانج

وقد نظرنا في هذا البحث الجامعي وأدخلنا فيه التعديلات ليكون صالحا لوفاء
الشروط لتقدم به للإمتحان للحصول على درجة سرجانا في شعبة اللغة العربية وأدائها
بكلية العلوم الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠٠٨-٢٠٠٩.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

تحريرا بمالانج، ٢٨-إبريل - ٢٠٠٩

مشرف البحث الجامعي

(عبد الرحمن الماجستير)

١٥٠٣٦٨٧٨٥

تقرير لجنة المناقشة

كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

قد جرت المناقشة على البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

الاسم: نوري بيت الله كعبة مشرفة

رقم القيد: ٠٥٣١٠٠٠٩

موضوع البحث: تخطيط الشفرة في محادثة أستاذات وطالبات معهد باب

الخيرات لاوانج مالانج

قد قررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في شعبة اللغة العربية

وأدائها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة كما تستحق أن تواصل دراسة إلى ما هو أعلى

من هذه المرحلة.

مجلس المناقشين:

- | | | |
|---|---|-------------------------------------|
| (|) | (١) الحاج محمد عبد الحميد الماجستير |
| (|) | (٢) عبد الرحمن الماجستير |
| (|) | (٣) محمد صاني فوزى الماجستير |

تحريرا بمالانج، ٢٨ - إبريل - ٢٠٠٩

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

(الدكتور دمياطي أحمددين الماجستير)

١٥٠٠٣٥٠٧٢

الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدائها

قد صحت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج هذا

البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:

الاسم: نوري بيت الله كعبة مشرفة

رقم القيد: ٠٥٣١٠٠٠٩

القسم: شعبة اللغة العربية وأدائها

موضوع البحث: تخطيط الشفرة في محادثة أستاذات وطالبات معهد باب

الخيرات لاوانج مالانج

للحصول على درجة سرجانا في شعبة اللغة العربية وأدائها بكلية العلوم

الإنسانية والثقافة للعام الدراسي ٢٠٠٨-٢٠٠٩.

تحريرا بمالانج، ٢٨- إبريل- ٢٠٠٩

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

(الدكتور دمياطي أحمددين الماجستير)

١٥٠٠٣٥٠٧٢

ورقة الشهادة

التوقيع ادناها:

الاسم: نوري بيت الله كعبة مشرفة

رقم القيد: ٠٥٣١٠٠٠٩

القسم: شعبة اللغة العربية وأدائها

العنوان: بنكالا مادورى

تشهد أن هذا البحث الجامعي تحت الموضوع " تخليط الشفرة في محادثة

أستاذات وطالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج" لاستيفاء شروط التخرج

للحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بشعبة اللغة العربية

بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، أنها تأليفها هي نفسها، بنسخة غيرها.

مالانج، ٢٨-إبريل-٢٠٠٩

الباحثة

(نوري بيت الله كعبة مشرفة)

٠٥٣١٠٠٠٩

الشعار

_تعلم فليس المرء يولد عالماً #

وليس أخو العلم كمن هو جاهل

_العاقل عقله أمام اللسان #

و الأحمق لسان أمام عقله

عش كريماً أو مت شهيداً

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

- ١_ والدي المحترمين والمحبوبين والفضلين الحاج مصدوقى فضلي و الحاجة أسماء مكى
اكرم الله درجاتهما فى الدنيا والأخرة. أدعوالله تعالى اللهم اغفرلى ذنوبى ولوالدى
وارحم هما كما ربيانى صغيرا. آمين
- ٢_ أسرتى الكبيرة والسعادة، اخواتى الكبيرة الجميلة والمخبوبة و إخوانى الجميل
والمحبوب واخواتى الصغيرة النبيلة والجميلة.
- ٣_ أساتيدى وأستاذاتى الكرام المحبوبين الذين يرشدوننى إلى طريق النجاح فى الدنيا
والأخرة.
- ٥_ أصدقائى فى سبيل الله.

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم على المسلمين بنعمة الإيمان والإسلام، الصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم الذي بذل جهده لتقويم عقائد الدين والمبعوث إلى عامة الورى بالحق والهدى والنور والضياء، وعلى آله وأصحابه الأطهار والأنبياء، وعلى سائر عباد الأتقياء.

إن في كتابة البحث الجامعي لا تقوم الباحثة بنفسها إلا بهداية الله سبحانه وتعالى ثم مساعدة هؤلاء الذين يساعدها. ولا بد على الباحثة أن تقدم شكرها عليهم، وهم :

١. حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغوا، مدير الجامعة الإسلامية

الحكومية بمالانج

٢. فضيلة الدكتور الحاج دمياطي أحمددين الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية

والثقافة

٣. فضيلة الحاج ولدانا واركانداتنا الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدائها

٤. فضيلة الأستاذ عبد الرحمن الماجستير، المشرف على هذا البحث الجامعي على

جميع توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.

عسى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم
جزاء كثيرا، وأسأل الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا للباحثة ولسائر القارئین.
آمین یارب العالمین.

إن هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والجمال فلذا رجعت الباحثة
على جميع قارئین هذا البحث الجامعي أن یقترحوا ویعطوا النقد والارشادات والآراء
للحصول إلى أحسن الحصول والكمال من هذا البحث الجامعي العمیق، شكرت
شکرا وافرا على اهتمامکم وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمین.

الباحثة

(نوري بیت الله كعبة مشرفة)

٠٥٣١٠٠٠٩

محتويات البحث

أ	موافقة المشرف	.....
ب	موافقة لجنة المناقشة	.....
ج	موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة	.....
د	موافقة رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها	.....
هـ	ورقة الشهادة	.....
و	الشعار	.....
ز	الإهداء	.....
ط	كلمة الشكر والتقدير	.....
ي	محتويات البحث	.....
ل	ملخص البحث	.....

الباب الأول: مقدمة

أ	خلفية البحث	.....
ب	أسئلة البحث	.....
ج	أهداف البحث	.....
د	تحديد البحث	.....
هـ	أهمية البحث	.....
و	منهج البحث	.....
ز	الدراسات السابقة	.....
ح	هيكل البحث	.....

الباب الثاني: الإطار النظري

أ	اللغة والمجتمع	.....
ب	علم اللغة الاجتماعي	.....
ج	ثنائية اللغة	.....

٢٠ ث. تخطيط الشفرة

الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها ولحمة المعهد

٢٦ أ. تعريف بمعهد باب الخيرات لتربية البنات

٢٨ ب. الأهداف المعهد

٢٩ ت. تسهيلات المعهد

٣٠ ث. المناهج الدراسية

٣١ ج. تأسيس المعهد ومؤسسه

٣٢ ح. هيئة إدارة معهد باب الخيرات

٣٣ خ. الأنشطة اليومية

٣٤ د. نشيد المعهد

٣٦ ر. عرض البيانات وتحليلها

الباب الرابع: الإحتتام

٦٦ أ. الخلاصة

٦٧ ب. الإقتراحات

٦٨ المراجع والمصادر

الوثائق المعهد

ملخص البحث

مشرفة، نوري بيت الله كعبة، ٠٥٣١٠٠٠٩، تخطيط الشفرة في محادثة أساتذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج، البحث الجامعي قسم اللغة العربية وأدائها بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، تحت إشراف أستاذ عبد الرحمن.

في هذا البحث، تبحث الباحثة عن تخطيط الشفرة. هذه المظاهر قد وقعت في المجتمع، إذا كان المتكلم يتكلم اللغتين، والدراسة المناسبة لبحث ثنائية اللغة هي علم اللغة الاجتماعي، لأن ثنائية اللغة بعض من بحوث علم اللغة الاجتماعي أى كانت ثنائية اللغة موجودة بسبب المتكلم يتكلم باللغتين فأكثر. وبهذا اثار اجتماعية^١. للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة و تحقيق أهداف البحث يلزم أن تسلك المنهج التالي:

١_ طريقة البحث

٢_ مجتمع البحث و العينة

٣_ طريقة جمع البيانات

أ) طريقة الملاحظة (Observasi) ب) طريقة المقابلة (Interview)

ج) طريقة الوثائق

وكان تخطيط الشفرة الموجودة في " محادثة الأساتذات والطالبات معهد لتربية البنات باب الخيرات لاوانج مالانج " من ناحية كلمة kata، من ناحية تركيب إظافي Frasa، من ناحية باستر baster، من ناحية تعبير اصطلاحى ungkapan atau idiom، من ناحية كالوسا klausa. والأهداف من وقوع تخطيط الشفرة: من الناحية المتكلم، من الناحية النوع، من الناحية إرادة البيانات أو للتفسير.

الباب الأول

أ_ خلفية البحث

إن اللغة ظاهرة عقلية وعصرية خاصة بالإنسان دون غيره من الكائنات الحية. فهي صفة مميزة للنوع البشرى وكذلك أن اللغة وظيفة التعبير اللفظي عن الفكر سواء كان داخليا أم خارجيا. واللغة هي أعظم الألة التي يستخدمها الإنسان في تحقيق التعاون والاتصال بأبناء جنسه.

قال ابن جني إن اللغة هي أصوات يعبرها كل قوم عن أغراضهم.^٢ ومعنى هذا أن اللغة لها ظاهرة اجتماعية إنسانية، تنمو وتطور لحضور الداعي.^٣ واللغات الاجتماعية تختلف في انتشارها احتلافا كبيرا. فهذا الانتشار يسبب الاحتكاك بين اللغات. ومن المعروف أن الاحتكاك في اللغات يحدث بين لغتين أو لهجتين اللتين يسبب التأثير والتأثر بينهما. ومن عوامل الاحتكاك اللغوي لتجارة والدين ولسياسية ولمعاشرة. واحتكاك اللغات يؤدي حتما إلى تداخلهما.

وباللغة يكون الإنسان صلته بالمجتمع الذي ولد ويعيش فيه، وأنواع اللغة تكون كثيرة وهي تستخدم في البلاد المتعددة واللغة العربية تستعمل في الجزيرة العربية والدول الإسلامية على الأكثر. وكانت اللغة العربية من إحدى اللغات السامية المستعملة إلى

^٢توفيق محمد شاهن دون السنة. علم اللغة العام. القاهرة: مكتبة وهبة. ١٣
^٣صبر إبراهيم السيد. ١٩٩٥. علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها. اسكندرية: دار المعرفة الجامعية. ٣

الآن، فيها لهجات مختلفة بين الشعوب العربية. وكانت اللغة العربية تنقسم إلى الفصحى و العامية.

بالنظر إلى استخدامها أو وجودها كانت اللغة تنقسم على قسمين:

١_ اللغة اللسانية وهي اللغة التي استخدمها المتكلم والمخاطب أمامه.

٢_ اللغة الكتابية وهي اللغة التي استخدمها المتكلم والمخاطب معدوم أو كان

المخاطب ليس أمامه .^٤

كان الإنسان بطبيعته الاجتماعية لا يستطيع أن يعيش منعزلاً عن المجتمع و الجماعة ولا يسعد في حياته إلا بعد التعامل بالمجتمع حولها لأن كل فرد لديه حاجات أساسية ولا يحقق إلا من مساعدة المجتمع. ولتتم التعامل بينه وبين المجتمع هم يحتاجون الى اللغة، لأن اللغة هي وسيلة التفاهم بين البشر.^٥

وكانت اللغة عرضة للأخذ من اللغات الأخرى وكذلك العطاء لغيرها من اللغات الأخرى، شأنها في ذلك شأن الكائن الحي الذي يأخذ ويعطي، يأخذ ما يحتاجه من المجتمع ويؤثر في المجتمع سلوكه وتصرفاته وعاداته وتقاليده.

وأما ثنائية اللغة فهي بحث مهم في علم اللغة الاجتماعي، ويعرف علم اللغة الاجتماعي بأنه إذا كان الشخص يستخدم لغتين في تفاعل مع غيره فيقال أنه يعمل مشائي اللغة،

^٤ صبر إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي. ٣
^٥ حلمي خليل. ١٩٩٦. مقدمة لدراسة اللغة. اسكندرية: دار المعرفة. ٥٠

^٦ أو يقصد بـ "ثنائية اللغة" هو وجود لغتين مختلفين عند فرد ما أو جماعة ما في آن واحد.^٧

في هذا البحث، تبحث الباحثة عن تحليل الشفرة. هذه المظاهر قد وقعت في المجتمع، إذا كان المتكلم يتكلم اللغتين، والدراسة المناسبة لبحث ثنائية اللغة هي علم اللغة الاجتماعي، لأن ثنائية اللغة بعض من بحوث علم اللغة الاجتماعي أي كانت ثنائية اللغة موجودة بسبب المتكلم يتكلم باللغتين فأكثر. وبهذا أثار اجتماعية.^٨

وفقا على ظهور السابق حاولت الباحثة أن تبحث عن هذه الحقيقة بأداء هذا البحث بالموضوع "تحليل الشفرة" في محادثة أستاذات وطالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج. اختارت الباحثة معهد باب الخيرات لاوانج مالانج لأنه أحد المعاهد الذي تتكلم أستاذاته و طالباته باللغات. لا يجب هذا المعهد أستاذاته و طالباته أن تتكلم باللغة العربية ولكن أكثر من أستاذاته و طالباته تتكلم باللغة العربية وهذا غالبا. تتكلم الأستاذاته و الطالبات باللغة العربية لأنهن من العرب. هذا، هو الأساس للباحثة لدراسة الأحوال اللغوية لأن تسائلت الباحثة، هل كانت أستاذات و طالبات بمعهد باب الخيرات لاوانج مالانج يقدرن على أن يتكلمن باللغة العربية جيدا وصحيفا في أوساط الأستاذات و الطالبات اللاتي يتكلمن بالثنائية اللغة.

^٦ Abdul Chaer, Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. ١١٢

^٧ إميل بديع يعقوب. دون السنة. *فقه اللغة العربية و خصائصها*. بيروت: دار الناظفة الإسلامية. ١٤٥.
^٨ Ronald Wardhaugh. ١٩٩٨. *An Introduction to Sociolinguistics*. New York, USA: Basil Blackwell Ing. ١-٣

ب_ أسئلة البحث

انطلاقاً من ذلك الموضوع ومما شرحت الباحثة السابق فهناك مشكلات البحث مما

يلبي:

١_ ما هي أنواع تخليط الشفرة في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات

لاوانج مالانج؟

٢_ ما الأهداف التي تؤثرهن إلى استخدام تخليط الشفرة في محادثة أستاذات و

طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج؟

ج_ أهداف البحث

والأهداف التي تريد الباحثة الوصول إليها كما يلي:

١_ لمعرفة أنواع تخليط الشفرة في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات

لاوانج مالانج.

٢_ لمعرفة العوامل التي تؤثرهن إلى استخدام تخليط الشفرة في محادثة أستاذات

وطالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج.

د_ تحديد البحث

١_تنوع تخليط الشفرة التي كانت مستخدمة في محادثة أستاذات و طالبات معهد

باب الخيرات لاوانج مالانج.

٢_ عوامل تخليط الشفرة في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج

مالانج.

٣_ مكان البحث في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج

مالانج.

٥_ أهمية البحث

هذا البحث مهم لحيث يرجى نفعه على الوجهين:

أولاً: من الناحية النظرية

ثانياً: من الناحية التطبيقية

ترجو الباحثة أن تساهم ببحثها على:

١_ أهمية البحث من الناحية النظرية

لترقية معرفة عن علم اللغة الاجتماعي وفهمه في استخدام لغات الاجتماعية

المتعلقة بظواهر المجتمع.

٢_ أهمية البحث من الناحية التطبيقية

أ) الباحثة

لترقية معرفتها وفهمها عن استخدام اللغة في بيئة أو مظاهر اللغة الاجتماعية ومحاولة شؤون في ترقيتها والعوامل المؤثرة بين المتكلم والمستمع أو المجتمع حولها في استخدامها في معهد باب الخيرات لاوانج مالانج، ولزيادة معرفتها وفهمها عن علم اللغة الاجتماعي خاصة في البحث تخليط الشفرة.

(ب) لقسم اللغة العربية

لتنمية معرفة في علم اللغة الاجتماعي خاصة عن تخليط الشفرة وحيث تزيد المراجع في علم اللغة الاجتماعي.

و- منهج البحث

للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة و تحقيق أهداف البحث يلزم أن تسلك المنهج التالي:

١- طريقة البحث

الطريقة المستخدمة في البحث هي الطريقة الكيفية أن البحث الكيفي هو يتعلق بظواهر الأحداث التي حدثت في المجتمع. أن هذا البحث من البحث النوعي أو البحث الكيفي، والمراد به تحليل ما وقع في المجتمع أو تحليل الظواهر التي حدثت فيه، ويهتم هذا البحث بدراسة الظواهر المرتبطة بظواهر أخرى.^٩

و هذا البحث بحث وصفي كفي. ومصادر البيانات في البحث الكفي هو الواقع

نفسه و تتكون المصادر البيانات لهذا البحث من المصادر العامة

(Key Informan). والمصادر الخاصة (Responden) العام.

٢_ مجتمع البحث و العينة

أ) مجتمع البحث

إن مجتمع البحث هو جميع النشاط في البحث وفيه تريد الباحثة أن تبحث وتحلل

العناصر في دور البحث. من التعريف السابق يعرف أن مجتمع البحث هو كل شخص

يسكن النشاط في المجتمع الذي تبحث فيه الباحثة.^{١٠}

قال سافر إمام أن مجتمع البحث مثل الناس والسلوك وكل شئ تستخدمها

الباحثة في بحثها. وفي هذا البحث أخذت الباحثة مجتمع البحث في محادثة أستاذات و

طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج.

ب) العينة

العينة هي جزء أو عنصر يبدل مجتمع البحث، تعين الباحثة على العينة هي لتسهيل

الباحثة في جمع البيانات وتحليلها. وللحصول على العينة الصحيحة، إستعملت الباحثة

العينة العشوائية التقييدية (Restricted random sampling) أن العينة العشوائية التقييدية

هو أخذ العينة لا على كل شخص من موضوع البحث، بل على فرع الموضوع.^{١١}
وهنا أخذت الباحثة العينة في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات حوالي
عشرين شخصا: سبع أستاذات و ثلاث عشرة طالبات.

٣_ طريقة جمع البيانات

أ) طريقة الملاحظة (Observasi)

هذه الطريقة، تطبق المعهد المقصود المركب عن ظواهر المجتمع وظواهر العالم
بطريقة الملاحظة والتسجيل. والمراد بهذه الطريقة هي أن الباحثة تلاحظ من المظاهر في
محادثة أستاذات وطالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج.
استعمال الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات التي تتعلق بحالة محادثة أستاذات و
طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج، والوسائل المساعدة لإستخدام اللغة العربية
في ذلك المعهد.

ب) طريقة المقابلة (Interview)

طريقة المقابلة هي طريقة جمع البيانات على طريق السؤال والجواب، مباشرة أو
غير مباشرة.

وتعبير المقابلة استبياننا شفويا من معينة البحث وهي مهمة جدا للحصول المعلومات من
حلال مصادرها البشرية.

ج) طريقة الوثائق

طريقة الوثائق وهي طريقة تستعمل الباحثة لجمع الحقائق التي تبحثها الباحثة من الوثائق. تشتمل الوثائق على البحوث الموجزة والتقارير والحكايات والمقالات وما يتصل بذلك. ذلك دليل على استنباط الوثائق.^{١٢}

٤) تحليل البيانات

الطريقة التي تستعمل الباحثة تحليل الوصفية الكيفية وأخذته الباحثة في تحليل البيانات.

ز- الدراسات السابقة

وبعد تتبع عدة البحوث العلمية، فوجدت الباحثة أن هناك بعد البحوث التي تبحث في نفس المسألة أي تخطيط الشفرة وتحويلها (في استخدام اللغة العربية بجانب اللغة الإندونيسية)، ولكنها تختلف بما ستبحثه الباحثة في الموضوع وأسئلة البحث ومكان البحث. من تلك البحوث جعلتها مراجعا لهذا البحث، منها إمتزاج اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (دراسة كتابية عن الطرق العلمية لإمتزاج) لولدان أبدأ الذي بين فيه عن كيفية نشأة عملية إمتزاج اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وأثر إمتزاجها إلى اللغة الإندونيسية. وكذلك بحث آخر تحت العنوان اللغة العربية في المعاهد السلفية لإندونيسية (دراسة الوصفية عن استخدام اللغة العربية في المعهد

السلفي دار السلام مالانج) الذي كتبه صدام حسين. وبحث فيه في استخدام اللغة العربية داخل الفصل وخارجها في المعهد دار السلام أرجونانجون مالنج. ووجد هناك استخدام بعض المصطلحات العربية. بجانب اللغة الإندونيسية بين الطلاب المعهد دار السلام في المحادثة اليومية. وبحث فيه أيضا في محاولة شؤون معهد دار السلام في ترقية استخدامها فيه وعوامل الدافعة والمعانعة في استخدامها. والبحث الآخر الذي كتبه جيحيف عبد الرشيد يبين فيه عن الكلمات الإندونيسية التي توجد في المعجم الكبير للغة الإندونيسية الصادر ١٩٨٨ المأخوذة العربية والتغيرات الدافعة في معناها. والبحث الآخر التي كتبه رابعة الواحدة تحت العنوان استخدام المصطلحات العربية في المحادثة سكان عمدة كيون سار فورواريجو باسوروان اليوية (دراسة تحليلية في علم اللغة الإجماعي)، وبحث فيه في استخدام بعض المصطلحات العربية بين المجتمع في المحادثة اليومية سكان عمدة كيون سار فورواريجو باسوروان. وأخرا البحث التي كتبه إمامة الزهراء تحت العنوان تخطيط الشفرة وتحويلها في معهد "دار اللغة والدعوة الاسلامي" بيانجيل باسوروان جاوى شرقية (دراسة وصفية تحليلية عن علم اللغة الإجماعي).

إنطلاقا من هذا، فتبين الباحثة أن البحث في تخطيط الشفرة في محادثة أستاذات وطالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج (دراسة تحليلية في علم اللغة الإجماعي) التي تبحث عن انواع تخطيط الشفرة وأهداف استخدامها لم يبحث فيها أحد.

ط_ هيكل البحث

الباب الأول: خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث، تحديد البحث، فوائد

البحث، منهج البحث، الدراسات السابقة، هيكل البحث.

الباب الثاني: بحث نظري يحتوي على تعريف اللغة و المجتمع، تعريف علم اللغة

الاجتماعي، ثنائية اللغة، نوع اللغة، تعريف تخليط الشفرة

وأنواعها وأهدافها وأسبابها.

الباب الثالث: ستقدم الباحثة في هذا الباب البحث عرض البيانات، أسلوب جمع

البيانات، تحليل البيانات ولحة المعهد الذي يحتوي على: تاريخ تأسيس

معهد باب الخيرات لاوانج مالانج، أحوال المعلمين والتلاميذ، والأحوال

البرامج اليومية في المعهد باب الخيرات لاوانج مالانج.

الباب الرابع: الإختتام تشتمل مصادر البيانات، أسلوب جمع البيانات، تحليل

البيانات. مصادر البيانات، أسلوب جمع البيانات، تحليل البيانات على

الخلاصة والاقتراحات.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ_ اللغة والمجتمع

اللغة ظاهرة اجتماعية، ولكن استخدامها الحقيقي لا يتم إلا بين الفرد والآخرين. وقد اهتم علم اللغة ببيان العلاقة بين اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية واستخدام الأفراد لهذه اللغة.

اللغة من أعرق مظاهر الحضارة الإنسانية، بل هي أصل الحضارة وصائغة الرقي والتقدم، فهي تؤلف الحد الفاصل بين شعب وشعب، وبين أمة و أمة، بل بين حضارة وحضارة، لأن الأفراد الذين يتكلمون لغة واحدة لا يتفاهمون ببسر وسهولة فحسب، وإنما هم قادرون على أن يألفوا مجتمعاً إنسانياً موحداً متجانساً، لأن اللغة هي قوام الحياة الروحية والفكرية والمادية، بما يعمق الإنسان صلته وأصلته بالمجتمع الذي يولد ويعيش فيه حيث تخلق اللغة من أفراد أمة متماسكة الأصول موحدة الفروع.

رأي ابن جني يتضمن عدداً من الحقائق تتصل باللغة وهي:^{١٣}

١_ الطبيعة الصوتية للغة

٢_ الوظيفة الاجتماعية للغة من حيث كونها أداة للاتصال

٣_ اختلاف اللغة باختلاف المجتمع

^{١٣} خليل حلمي. ١٩٩٦. مقدمة لدراسة اللغة. اسكندرية: دار المعرفة الجامعية. ٦٢

وقال إميل بديع يعقوب^{١٤} إن اللغة وظائف في المجتمع أنه إلى جانب الوظيفة

الأساسية اللغة هي التواصل بين الأفراد المجتمع وساعد آلى للفكر

وأحد مقومات الوطن والوطنية و وسيلة للترابط الدولى و القومي و وسيلة للترابط

الإجتماعي و وسيلة للتنفيس عن الاحساسات و وسيلة للتسلية. وقال أيضا إن

الوظيفة الأساسية من اللغة هي وسيلة من الاتصال أو التوصيل أو النقل أو التعبير عنه

هو الأفكار و المعنى والانفعالات والرغبات.

نقول أن العوامل الاجتماعية بكل أنواعها أحد العوامل الكبرى في استمرار التجديد

في الثروة اللفظية، وذلك بالإضافة ما له من تأثير فعال المعنى. يهتم علم اللغة بالتغير

اللغوي على المستوى الاجتماعي، ويرجع التغير اللغوي دائما إلى تجديد فردي يقبله

المجتمع، أما التجديد الذي يرفضه المجتمع فيبقى خارج مجال علم اللغة، لأن علم اللغة

يبحث اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية. وليس كل تغير اللغوي عند فرد ما أو مجموعة

أفراد يقبل اجتماعيا، فإلى جانب تغيرات بدأت على مستوى الفرد ثم أصبحت على

مستوى البيئة اللغوي كلها، هناك تجديدات فردية ظلت مرتبطة بمجموعة أفراد ولم

تقبل اجتماعيا.

ومن ثم، عرفنا أن اللغة علاقة قوية بالمجتمع. وهناك أربعة آراء في علاقة بين اللغة

والمجتمع،^{١٥} وهي:

^{١٤} إميل بديع يعقوب. دون سنة. *فقه اللغة العربية و خصائصها*. بيروت: دار الثقافة الإسلامية. ١٢-٢٦.

أ) إن اللغة تؤثر في المجتمع

ب) عن المجتمع تؤثر في اللغة

ج) كل اللغة والمجتمع يؤثر واحد آخر

د) لا علاقة بينهما أي أنهما مستقلان

ولذلك وقف الناس وعلماء اللغة قديما وحديثا بوجه خاص أمام تلك الظاهرة بكل أهميتها وغموضها وتعقيدها محاولين الكشف والتفسير والتحليل، وانتهى بعضهم إلى وضع تعريف اللغة واكتفى أكثرهم بالوصف دون التعريف، ومن هنا ظهرت في تاريخ الفكرى اللغوي تعريفات اختلفت وتداخلت وتعارضت أحيانا تبعا لاختلاف وتداخل المدرس اللغوية والفكرية التي ينتمي لها علماء اللغة وغيرهم من الفلاسفة والمفكرين الذين اهتموا بهذه الظاهرة العجيبة التي تسمى اللغة يستوي في ذلك القدماء والمحدثون والمعاصرون.

ب_ علم اللغة الاجتماعي

أن علم اللغة Linguistik ليس علما واحدا وإنما هو (علوم) مختلفة تفرعت عن الدراسة العلمية للغة بحيث أصبح الآن لكل فرع منها علما. ولذلك أن علم اللغة Linguistik بأنه العلم الذى يدرس اللغة دراسة عملية.^{١٦}

^{١٥} صبر إبراهيم. ١٩٩٠. علم اللغة الاجتماعي مفهومه تقضياه. اسكندرية: دار المعرفة الجامعة. ٨-٧.
^{١٦} حلمي خليل. ١٩٩٦. مقدمة لدراسة اللغة. الاسكندرية: دار المعرفة الجامعة ٣٢٩-٣٣٩.

قال فرديناند دي سوسير في (محاضرات في علم اللغة) إن: (موضوع علم اللغة الوحيد والصحيح هو اللغة المعتمدة في ذاتها ومن أجل ذاتها).^{١٧}

نعرف أن علم اللغة الاجتماعي وهو فرع من فروع علم اللغة التطبيقي يدرس اللهجات الاجتماعية والجغرافية والازدواج اللغوي والتأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع. وهو يدرس اللهجات الاجتماعية أو التطبيقية في كل مجتمع لغوي من حيث خصائصها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية وتوزيعها داخل هذا المجتمع ودلالاتها على المستويات الاجتماعية المختلفة، أي يدرس اللغة على المستوى الرأسي، كما يدرس أيضا مشاكل الازدواج اللغوي مثل الفصحى والعامية وبصورة عامة يدرس التأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع ويطلق عليه علماء الاجتماع علم الاجتماع اللغوي Sociology of language ولكن هناك فرقا بين تناول كل من علماء الاجتماع لهذه العلاقة بين اللغة والمجتمع.

فالمجتمع هو مجموعة من الناس تترايط من أجل غرض أو أغراض معينة. والمجتمع يتكون من أفراد، والفرد هو مركز الإهتمام. ولولم نفهم كيف يعمل الفرد كنا قادرين أن نفهم كيف تتصرف المجموعة. واللغة هي ما يتكلمه أفراد مجتمع.^{١٨} اللغة والمجتمع لا يمكن انفصالهما بعضهما بعض، لا يوجد أبدا يجتمعون بالآخرين انعزالا عن اللغة أي دون اللغة.

^{١٧} السعران محمود. ، دزن السنة علم اللغة مقدمة للقاء العربي. بيروت: دار النهضة العربية. ٤٩
^{١٨} دكتور صبري إبراهيم السيد. ١٩٩٠. علم اللغة الاجتماعي، مفهومه وقضاياها. اسكندرية: دار المعرفة الجامعية. ٦

قال عبد الخير وأغوستينا Abdul Chaer dan Agustina إن الاجتماع اللغوى هو "دراسة عن الناس والمؤسسات" العملية الاجتماعية فى المجتمع، بدراسة موضوعية علمية، وأ علم اللغة هو علم يدرس عن اللغة أو كانت اللغة تكون موضوع بحثها. بالنسبة إلى ذلك كان علم اللغة هو علم يدرس عن اللغة والمجتمع الذى فيها العلاقة بين المجتمع واللغة.^{١٩} بناء على ذلك نستطيع أن نقول أن علم اللغة الاجتماعى هو مجال العلم الذى يدرس اللغة وعلاقة بالمجتمع.

بجانب ذلك، لقد سبق أن اللغة الاجتماعى هو دراسة اللغة فى علاقتها بالمجتمع" ولذلك فإن قيمة علم اللغة الاجتماعى تمكن فى قدرته، على إيضاح طبيعة اللغة بصفة عامة وإيضاح خصائص محددة اللغة بينها.^{٢٠} وقال بعضهم إن علم اللغة الاجتماعى اللغوى أو أنهما على فى معنى واحد، وبعضهم يفرقونه.

قال صبرى إبراهيم السيد الفرق بين علم اللغة الاجتماعى وعلم الاجتماع اللغوى هو فرق توكيد، لأن علم اللغة الاجتماعى يدرس اللغة بالنظر إلى المجتمع وهذا يقتضى ضمنا أن علم اللغة الاجتماعى جزء من دراسة اللغة. وأما علم الاجتماعى اللغوى فإنه دراسة المجتمع بالنظر إلى اللغة وهذا يقتضى إن علم الاجتماعى اللغوى أوسع موضوعا من علم اللغة الاجتماعى يعالج العلاقات بين المجتمع واللغات على جملتها.^{٢١}

^{١٩} Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. (Jakarta: Rineka Cipta, ٢-٣).

^{٢٠} محمود عباد. ١٩٨٠. علم اللغة الاجتماعى. القاهرة: مكتبة ومبة. ١٢

^{٢١} دكتور صبرى إبراهيم السيد. ١٩٩٠. علم اللغة الاجتماعى مفهومه وقضاياها. اسكندرية: دار المعرفة الجامعية ١٧-١٨.

علم الاجتماعى اللغوى (Sociology of language)، لبيان العلاقات التى تربط بين اللغة ومجتمعها، وأثره فى مختلف المظاهر اللغوية، من حيث تركيبه وحضارته وبيئته.^{٢٢}

وعرف فيسمان firshman علم الاجتماع اللغوى يركز على الموضوعات التى ترتبط بالتنظيم الاجتماعى لسلوك اللغة، وهذا يشمل استعمال اللغة فحسب وإنما يشمل إتجاهات اللغة والسلوكيات الصريحة للغة تجاه مستعملى اللغة.^{٢٣}

من العبارة السابقة نرى أن علم اللغة الاجتماعى يدرس اللغة بمراقبة المجتمع. فإنه يعرض أسسا للوحدات الاجتماعية الكبيرة، والأمم، والطبقات الاجتماعية. يعنى هذا الفرع بتأثير المجتمع على اللغة، واللغة على المجتمع.

انطلاقا مما سبق نعرف أن علم الاجتماعى اللغوى هو علم يدرس به عن المجتمع بواسطة اللغة. وأما علم اللغة الاجتماعى وأكثر تركيزه فى التفاصيل اللغوية المستخدمة فى المجتمع. أو كان علم الاجتماع اللغوى فرع من الاجتماعية الذى يدرس المجتمع بواسطة اللغة وأما علم اللغة الاجتماعى فهو فرع علم اللغة الذى يدرس اللغة بواسطة المجتمع.

١، ب_ فوائد علم اللغة الإجماعى

^{٢٢} محمد توفيق شاهين. دون سنة. علم اللغة العام. القاهرة: مكتبة وهبة. ١٣٥.
^{٢٣} Sumarsono, Paina Partana, *Sosiolinguistik* (Yogyakarta: Puataka pelajar, ٢٠٠٢), ٢٠.

علم اللغة الاجتماعي دراسة أوصاف اللغة وتنوعاتها ووظيفتها في التواصل

الاجتماعي، نلخص هنا فوائده فيما يلي^{٢٤}:

١_ وصف الأحوال الاجتماعية بمراقبة اللغة

٢_ وصف التنوع والطبقات اللغوية في المجتمع

٣_ مساعدة المجتمع في اختيار التنوعات اللغوية المناسبة بالسياق والوظيفة.

ج_ ثنائية اللغة Bilingualisme

١، ج_ تعريف ثنائية اللغة

ثنائية اللغة هي بحث مهم في علم اللغة الاجتماعي. وكما سبق، فيعرف علم

اللغة الاجتماعي بأنه إذا كان شخص يستخدم لغتين في تفاعله مع غيره فيقال بأنه

ثنائي اللغة.^{٢٥} أو يقصد بثنائية اللغة هو وجود لغتين مختلفتين عند فرد ما أو جماعة ما

في آن واحد.^{٢٦}

وردت تعريفات كثيرة للثنائية اللغوية،^{٢٧} منها:

- أن يتكلم الناس في مجتمع ما لغتين.

- أن يعرف الفرد لغتين.

- أن يتقن الفرد لغتين.

^{٢٥} المراجع السابق ٨٥، Abdul Chaer, Leonie Agustina

^{٢٦} إميل بديع يعقوب. دون السنة. فقه اللغة وخصائصها. بيروت: دار الثقافة الإسلامية. ١٤٥.

^{٢٧} Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. ٨٥.

- أن يستعمل الفرد لغتين.

ويعرف كريدالكسنا Kridalaksana أن ثنائية اللغة هو استخدام لغتين مختلفتين أو أكثر عند فرد أو جماعة متبادلا، وأمثال البسيط منها من استخدام اللغة الإندونيسية واللغة المنطقية المتعددة. ومصطلح ثنائية اللغة في اللغة الإندونيسية يذكر ب Kedwibahasaan فمن مصطلحها حرفيا قد عرفت بأن المراد ثنائية اللغة هو يناسب بما هو عن الاستعمال اللغتين أو استعمال الإشارة من اللغتين.^{٢٨} أما تعريف ثنائية اللغة عند Haugen فهو الذي يعرف اللغتين أو أكثر قد يحسب بمثنائي اللغة ولا يحتج إلى فصيح الكلام في استعمال تلك اللغة بل كفى عليه أن يتفاهم المتكلم والمخاطب.^{٢٩}

وبالنظر إلى قدرة استخدام اللغتين كان مكنامار Macnamar يقول إن حد قدرة استخدام ثنائية اللغة على أدنى المستوى، أي لا يمكن الشخص يقدر كقدرته على استخدام اللغة الأم.^{٣٠}

الخلاصة إن كل من يقدر أن يتكلم كلاما مفهوما باللغة الأخرى سوى لغة نفسه فهو يحسب بمثنائية اللغة. كما قال مما سبق هو كقول مكنامار، يعني لو نعرف قليلا عن اللغة الثانية قد سمي بثنائي أو يعمل ثنائية اللغة.

٢، ج- مستويات المجتمع في دراسة لغتان أو أكثر

^{٢٨}، ٨٤. المراجع السابق، Leonie Agustina، Abdul Chaer،

^{٢٩} نفس لمراجع، ٨٦.

^{٣٠}، ١٤. (٢٠٠١). Rahardi. *Sosiolinguistik Kode dan Alih Kode*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar،

علاقة مما سبق ذكره، قسم ديبلد Diebold قدرة استخدام لغتان أو أكثر عند كل أفراد إلى ثلاث مستويات^{٣١}:

أ) المستوى الأول: هو مستوى يعرف ويدرس فيه الأفراد اللغة الثانية لأول مرة، حيث يفصحون في استخدام اللغة الأم ويعرفون اللغة الثانية قليلا.

ب) المستوى الثاني: رقت فيه قدرة الأفراد ومعرفتها في اللغة الثانية.

ج) المستوى الثالث: يفصح فيه الأفراد استعمال اللغة الثانية كفصيححتهم في اللغة الأم.

د_ تخليط الشفرة

قال نابابا Nababan إذا كان الشخص يخلط لغتين أو أكثر من اللغات أو نوعيات اللغات في إقامة اللغة دون أن يحتاج الشيء في حالة التكلم لاختلاطه وكذلك كانت تلك الحالة في الحالة راحة وهذه إقامة اللغة تسمى بتخليط الشفرة.^{٣٢} ثم زاد إبراهيم وهو يقول أن تخليط الشفرة هي قطعة من اللغة التي استخدمها المتكلم، وفي الحقيقة هو يستخدم اللغة من اللغة الأخرى. وعادة كانت اللغة التي استخدمه المتكلم تتكون من كلمة، أو عبارة أو كالوسا وغيره.^{٣٣} ووافق تالندر وهو يقول إذا كان في

Abdul Chaer, Leonie Agustina. ١٩٩٠. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, hal ١١٤.

Nababan. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar* (Jakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠١), ٣٢. ^{٣٢}

Abd. Syukur Ibrahim. *Kapita Selekta. Sosiolinguistik*. (Surabaya: Usaha Nasional. ١٩٩٥), ٦٠. ^{٣٣}

أثناء المحادثة تحدث تخليط لغتين وهذا تخليط اللغة تتكون من عبارة أو كالوسا فتسمى هذا بتخليط الشفرة.^{٣٤}

بالنسبة إلى ذلك كانت تخليط الشفرة الموجودة حينما الشخص تخليط لغتين في تفاعله انطلاقاً إلى ذلك إن لتخليط الشفرة علامة ظاهرة يعني:

١_ كان استخدام تخليط الشفرة في حالة راحة يمكن كذلك في رسمية إن لم تجد في تلك الحالة الكلمة المناسبة ويحتاج إلى اللغة الأخرى.

٢_ كان تخليط الشفرة تكون من قطعة اللغة التي تتكون من كلمة أو عبارة أو تعبير اصطلاح أو كالوسا.

٣_ كان تخليط الشفرة يقع بين شخصين أو الأكثر الذي يقدرون اللغات. علامات آخر من وقوع تخليط الشفرة:

(أ) وجود التعلق الذي يدل وجود التجاوب بين الدور ووظيفة اللغوية

(ب) عناصر اللغات أو التنوع المتخللة بلغة أخرى أو ليست له وظيفة خاصة ولكن تتوحد بلغة متخللة وجميعها حملت على وظيفة واحدة.

(ج) تكوين و جزء التكلم لم يسبق له حتى توجد الكلمة. ولكن توجد الكلمة فقط.

مثل: كلمة، عبارة، باستر، تعبير إصطلاحى، كالوسا.

د) استعمال تكوين تخطيط الشفرة المعين قد يقصد ليدل درجة الإجماع و بطقة الشخصية.

ه) تخطيط الشفرة و الحالة العالية هي konvergensi التي عناصرها من اللغات اللاتى تذهب من فائدتها وتدفع بلغة محللة، تلك العناصر تنقسم على نوعين: تخطيط الشفرة خارجيا و تخطيط الشفرة داخليا.

١، د_ أنواع تخطيط الشفرة

بالنظر إلى العناصر اللغوية الموجودة فيها كانت تخطيط الشفرة ينقسم إلى أنواع. كما قال عارفين إن تخطيط الشفرة بالنظر إلى العناصر اللغوية إلى ستة أنواع.

١_ من ناحية " كلمة" kata وهي أصغر وحدة لغوية ذات معنى وقد تتكون من صوت واحد أو مور فيم واحد أو أكثر.^{٣٥} المثال: قلم، كتب، ثوب.

٢_ من ناحية " تركيب إضافى" frasa وهي وحدة التركيب التي تتكون من الكلمتين

اللتان ليستا من فعل وفاعل أو فاعل ومفعول وكذلك كانت فى عبارة لها علاقة

واسعة بعضها لبعض حتى يمكن أن تخلل فيها شيء الآخر.^{٣٦} المثال: أختى بمعنى

أخت منى

أختى ثم تخلل بحرف " من" فصارت أختى منى.

٣_ من ناحية باستر "baster" وهي مأخوذ من إذماج العنصرتان الغاتان المختلفتان ثم

تكون معنا واحد. المثال: monokultur وحدة ثقافة، وهذا المثال يكون من

عنصرتين لغتين هما من اللغة الإندونيسية ومن اللغة الإنجليزية.

٤_ من ناحية كلمة التكرار kata ulang وهي أن تعاد كلمة بقصد التدرب على النطق

أو على المران وغيره أو تكرار في نص مكتوب أو كلام مسموع.^{٣٧} المثال:

Ahmad memukul-mukul bangku

ضرب أحمد المنضدة أصله ضرب ثم زاد بالتضعيف فصار ضرب للدلالة على

التكثير.

٥_ من ناحية "تعبير إصطلاحي" ungkapan atau idiom وهي تعبير يختلف معناه في

المعنى الكل لأجزائه. المثال: نظرت الوردة في هذا الفصل: المراد بالوردة هنا"

مرأة جميلة" لأنه تريد أن يمثل المرأة بالزهرة الوردة.

٦_ من ناحية "كالوسا" klausa هي تركيب الجملة في عناصرها إلا أنه يشكل جزءاً

من الجملة أو وحدات التركيب التي تتركب من الكلمات أقلها تتركب من فعل

و فاعل. المثال: الطالبة تكتب الدرس

في الكلمة الطالبة تكتب الدرس، كانت كلمة الطالبة تكتب جزء من الجملة التي

تركب من فعل و فاعل.

٢، د_ الأهداف من وقوع تخليط الشفرة

كما قال عارفين، كانت التي تسبب لوجود تخليط الشفرة من الناحية الأفعال و من الناحية اللغوية.^{٣٨} وهاتان فصيلتان تتعلقان بعضها لبعض وقد يضع الشيء فوق الشيء. بناء على تلك فصيلتان تعريف بأهداف الشخص يخليط لغتين أو يعمل تخليط الشفرة و أما تلك الأهداف تعرف من بعض الناحية الآتية.

أ_ من ناحية المتكلم وهي التي تهدف لإعطاء الانطباع على كلامه، نحو تخليط الشفرة الانطباع للإحترام kesian hormat أو تخليط الشفرة للدنية kesian religi وغير ذلك. وهذه الحالة توجد بالنظر إلى الاجتماعي social والتربية pendidikan وغير ذلك.

ب_ من ناحية النوع segi ragam التي تهدف لجعل ربما المواقف الدائرية أو غير رسمية وغيره. وهذه الحالة توجد بالنظر إلى مكان المتكلم يخلط من تلك اللغات.

ج_ ومن ناحية إرادة البيانات أو للتفسير dari segi keinginan menjelaskan atau menafsirkan sesuatu التي تهدف لبيان هويته، المثال: إذا كان الشخص يخلط الشفرة من اللغة العربية في كلامه. وهذه الحالة تبين

بأنه مسلم أو أهل العبادة أو كبار العلماء وغيره وهذه الحالة توجد بالنظر

إلى المواقف وصلته مع غيرها وضدها.

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها ونحة المعهد

يحتوى هذا الباب على لمحمة المعهد وعرض البيانات وتحليلها إعماداً على أسئلة البحث التي عرضتها الباحثة فى الباب الأول.

ستحلل الباحثة عرض البيانات المتناول من النظرية المكتوبة فى الباب الثانى و ستبين الباحثة قبل التحليل العلامات الموجودة فى هذا البحث.

يعنى:

١. علامات " " فمعنى البيانات، المثال: فى " أ " المعنى فى البيانات الأولى.

٢. علامات (. فمعنى النمرة، المثال : فى (١). المعنى فى نمرة الأولى.

٣. علامات ~ فمعنى التصحيح.

واستخدمت الباحثة تلك العلامات لتكون الباحثة ساهلة فى تحليلها وكذلك تكون سهولة و واضحة على القارئ فى فهمها.

أ_ لحة المعهد باب الخيرات لتربية البنات

١_ التعريف بالمعهد

عادة ما تختص المعاهد الإسلامية السلفية في إندونيسيا بنشاطها الاهتمام بالأطلاع على الكتب السلفية الكلاسيكية التي فيها العلماء القدماء كالأجرومية وألفية ابن مالك في النحو والصرف، وسفينة النجاة، وفتح القريب المحيب في الفقه وغيرها. كما نشجع كذلك على حفظها.

وأما المعاهد العصرية فلا تهتم كثيرا بقراءة الكتب القديمة وحفظها. بل يهتم كثيرا بمهارة الكلام باللغة العربية والإنجليزية واللغات الأجنبية الأخرى. كما تهتم كذلك بتعلم العلوم الحديثة العمومية.

ثم جاء معهد باب الخيرات وأسس محاولة لإيجاد ماعدم في كثير من المعاهد السلفية كانت أو عصرية. معهد باب الخيرات لا يزال يحافظ على العادات والتقاليد الموجودة في المعاهد السلفية الموافقة لهذا العصر الحديث مع الأخذ بما وجدته واختراع المربيون المعاصرون من طرق التدريس والتعليم الجديد الأصح من طرق التدريس القديمة.

معهد باب الخيرات كأغلبية المعاهد السلفية تلازم الأوراد والأذكار لله تعالى والصلوات على النبي-صلى الله عليه وسلم- المدامة اليومية كرواتب العيدروس

والعطاس والحداد وقصيدة البردة ومولد الديعي وغيرها. وكذلك يكلف المعهد تلميذاته بحفظ بعض متون ومنظومات الكتب الكلاسيكية كعقيدة العوام وسفينة النجاة والآجرومية وألفية ابن مالك وغيرها.

ومع ذلك لا يخلو المعهد من المواد الدراسية المتعلمة عادة في المعاهد والمدارس الدينية الحديثة. وكذلك منذ سنة ٢٠٠٥ قد أقام المعهد المدرسة المتوسطة والثانوية تحت إشراف وزارة المعارف (Diknas) وليست وزارة الشؤون الدينية كعادة المعاهد السلفية. إذن نستطيع أن نقول بأن معهد باب الخيرات معهد سلفي مشترك وأخذ بمنهج حديث.

٢_ الأهداف

يسعى المعهد منذ تأسيسه لتحقيق الأهداف النبيلة لتفوق الطالبات في مستوى استيعاب العلم والمعرفة كي يتخرجن وهن يتمتعن بالكفاءة الذاتية والقدرة العالية والاستعداد التام لخدمة الأمة والمجتمع. فمن الأهداف التي يسعاها المعهد لطالبتها هي كالتالي:

أ) التعمق في العلوم الفقهية محافظة على شريعة الله الخالدة الشاملة الموافقة لجميع

الزمان والمكان.

ب) التحلى بالصفات المحمودة والأخلاق الكريمة عملا وتحقيقا لتعاليم القرآن الكريم

والحديث النبوي الشريف فى المعاملة والمعاشرة مع جميع الناس بكل الطبقات.

ج) الإتقان فى المحادثة والتعبير التحريرى الاسلامى باللغتين العربية والإنجليزية فى

النشاطات اليومية مع الضبط كثيرا فى اللغة العربية. واستيعاب للغة العربية شرط

من الشروط اللازمة لنجاح الطالبة فى هذا المعهد.

د) شمولية الفكر وتوحيد العلوم الاسلامية مع غيرها من العلوم العمومية تحقيقا لمبدأ "

جميع العلوم علوم الله تعالى".

ه) القدرة على استخدام آلات الاتصالات والمعلومات التكنولوجية.

٣_ تسهيلات المعهد:

تحقيقا للأهداف التى يرمى إليها المعهد فى نجاح دراسة الطالبة وشخصيتها فلقد هيا

المعهد تسهيلات متنوعة منها:

أ_ الفصول الدراسية المتدرجة حسب مستويات التلميذات.

ب_ المصلى لصلاة الجماعة وتدارس القرآن وقراءة الأذكار والقصائد والصلوات

وأنشطة الطالبات الأخرى.

ج_ الغرفات للنوم المجهزة فيها جميع أدوات النوم كالسرير والفرش لكل واحد من

الطالبات.

د_ الحمامات عم وجود الماء الكافي لإحتياج الطالبات إلى الماء فى الاغتسال وغسل

الملابس وغيرها.

د_ غرفة العلاج.

و_ تجهيزة الأكل للطالبات ثلاث مرات فى اليوم عند الفطور والغداء والعشاء مع

مراعاة المواد الغذائية والفيتاميناتز

ز_ المكتبة ومختبر الحاسوب مع وجود شبكة الدولية.

٤_ المناهج الدراسية:

تستند الدراسة فى هذا المعهد على المناهج السلفية والحديثة متحدة شاملة

حسب المستوى الدراسي دينيا كان أو عموميا.

- القسم الديني:

مراحلة: التمهيدي سنتان

والابتدائي أربع سنوات

والثانوي سنتان

- القسم العموم:

مراحلة: المتوسطة ثلاث سنوات

الثانوية ثلاث سنوات

المواد الدراسية المدروسة في القسم الديني مأخوذة ومجموعة من المواد المدروسة في المدارس الأزهر، والرباط العلمي بحضرموت يمن، ومدرسة العطاس العربية بماليزيا، ومعهد سونن أمبيل لتعليم اللغة العربية بسورابايا. كما أخذ كذلك من المعاهد الإلامية السلفية بجاوا وأتشية.

وأما المواد المتعلمة فإى القسم العمومى فكلها تابعة ومشاركة للمدرسة الحكومية أو الأهلية لوزارة المعارف.

٥_ تأسيس المعهد ومؤسسه

أسس معهد باب الخيرات عام ١٩٩٨ فى لاوانج مالانج جاوى الشرقية. ومؤسسه هو الأستاذ المربي محسن بن عمر العطاس، احد مربى الإسلام السلفى فى أندونيسيا. متخرج من جامعة الرانير الحكومية الإسلامية ببندا أتشية (Banda Aceh). كان قبل ما أسس معهد باب الخيرات يعلم فى معهد دار الحديث الفقهية بمالانج مدة ٢٠ سنة، ومدرسة العطاس العربية بجوهر باهارو (Johor Bahru) ماليزيا مدة ١٦ سنة.

المدرسون

يراعى اختيار المدرسين والمعلمين من ذوى الكفاءة العالية المتخرجين من المعاهد السلفية بجاوى، والجامعات المختلفة خارج البلاد وداخلها. كرياض الشاطرى (أستاذ عمر بن محسن العطاس)، دار الزهراء بحضرموت يمن (ام هانك)، جامعة دار

العلوم بمجديدة يمن (أستاذ إبراهيم على الاحدال)، ورباط ابن سميط بالمدينة المنورة
(أستاذ صالح بن عمر العطاس)، وجامعة الازهر بالقاهرة (أستاذ محمد محسن
العطاس)، وجامعة جاكرتا الحكومية (أستاذة منفتحة)، وجامعة أيرلانجا (Air Langga)
بسورابايا (مريا الفة)، وجامعة سورابايا الحكومية، وجامعة تانجونج بورا بيوتيانك
(Pontianak) وغيرها.

هيئة إدارة معهد باب الخيرات

الناظر والمدير: الأستاذ عمر بن محسن العطاس

السكرتير: مارية لوبس شاهرة

أمين الصندوق: فاطمة علي العطاس

قسم التعليم: نهاية طيب

قسم السكن: أسوة حسنة

قسم العلاقات الاجتماعية: محمد أبرار زمزم

الأنشطة اليومية

النشاط	الساعة
قيام الليل	٠٣:٠٠-٠٤:٠٠
قراءة الورد ودعاء الفجر وصلاة الصبح جماعة	٠٤:٠٠-٠٦:٠٠
الفطور	٠٦:٠٠-٠٧:١٥
الدراسة الدينية في الفصل	٠٧:٣٠-١١:٣٠
الغداء	١١:٣٠-١٢:٠٠
صلاة الظهر جماعة	١٢:٠٠-١٢:٣٠
الدراسة العمومية في الفصل	١٣:٠٠-١٥:٠٠
صلاة العصر جماعة	١٥:٠٠-١٥:٣٠
الدراسة الدينية في المصلى	١٥:٣٠-١٦:٣٠
العشاء	١٧:٣٠-١٨:٠٠
صلاة المغرب جماعة وقراءة الأذكار والرواتب والأوراد المسائية والصلوات	١٦:٠٠-١٩:٣٠
صلاة العشاء جماعة وتدرس القرآن	١٩:٣٠-٢٠:٣٠

مطالعة الدروس والمذاكرة	٢٠:٣٠-٢٢:٠٠
النوم	٢٢:٠٠-٠٣:٠٠

نشيد المعهد

أخواتنا ٢X بالعلم ننصر ديننا

أخواتنا ٢X بالدين نعبد ديننا

أخواتنا ٢X بالجد نطلب علمنا

أخواتنا ٢X باللسان نفهم ديننا

يابنات البلاد # هيا إلى الجهاد

معهد البنات # باب الخيرات

ياناشرات العلوم # أحيين روح الإسلام

معهد البنات # باب الخيرات

هيا ادرسن ياطالبات # لسنا القران العربي

هيا أحيين مطلبى # معهد البنات

القصيدة قبل الدراسة

حب الزهراء

اخترنا حبك يا زهراء # وأن الله قد اختارك

حب الزهراء من الإيمان # إنا لنعلن أسرارنا

اخترنا جند التمكين # في الأرض في عزم و يقين

أو ثنا في عليين # جنت خلد وأنهارا

في كل أرض يا زهراء # جرح يسيل دما وقتام

يا ويحهم أهل الإجرام # ملؤها حقدا ودمار

يا إخواني روح الإسلام # روح تطير مع الإنسام

معنى الهدى حب ووثام # شمش تلاً لاً أنوارا

ب_ أنواع تخليط الشفرة

إن تخليط الشفرة ينقسم إلى ستة أنواع تخليط الشفرة هي :

من ناحية كلمة kata، من ناحية تركيب إضافي frasa، من ناحية باستر baster، من

ناحية كلمة التكرار kata ulang، من ناحية تعبير إصطلاحى ungkapan atau idiom،

من ناحية كالوسا klausa. ستشرح الباحثة من تلك الأنواع أمثالا، مما كما يلي:

١،١_ من ناحية كلمة kata

(١). " he " لا تتكلم، اسكتنا! ~ يا أختي لا تتكلم، اسكتي!

(He,,la tatakallam uskutna)

المتكلمة: الطالبة (فاطمة احمد)

المخاطبة: الطالبة (عائشة علوى السحاب)

موضوع المحادثة: تقرأ الذكر بعد صلاة المغرب

مكان المحادثة: فى المصلى

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "he" من اللغة الإندونيسية، وهو من كلمة. إستخدمت المتكلمة هذه

الكلمة لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر العادة حاولتها. تغضب المتكلمة للمخاطبة

لأنها كثيرا الكلام حين قراءة الأذكار والرواتب بعد صلاة المغرب. وهذا من تخليط

الشفرة خارجيا.

٢). عيب "besar" يا أخوات! ~ عيب عظيم يا أخوات!

(aib " besar " ya akhwat)

المتكلمة: الأستاذة (داوي أسوة حسنة)

المخاطبة: الطالبات

موضوع المحادثة: النصائح من أخلاق طالب العلم.

مكان المحادثة: حديقة المدرسة

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "besar" من اللغة الإندونيسية، وهو من كلمة. إستخدمت المتكلمة هذه الكلمة، لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. تخطب المخاطبة عن الأخلاق المحمودة والواجبة لطالب العلم مثل: قيام الليل. تشعر المخاطبة أن كثيرا من طالبات معهد باب الخيرات لا تقيم بقيام الليل. كلمة "aib" حقيقة من اللغة العربية ولكن تستخدم في اللغة الإندونيسية أو يسمى بمأندسة. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

٣). سأشترى "kopi" ك؟ ~ سأشترى قهوتك؟

(sa asytari "kopi" ki?)

المتكلمة: الطالبة (فاطمة راضي)

المخاطبة: الطالبة (نور طارق ناجا)

موضوع المحادثة: بيع و شراء

مكان المحادثة: غرفة الطالبات

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن كلمة "kopi" من اللغة الإندونيسية، وهو من كلمة. إستخدمت المتكلمة هذه الكلمة، لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. بجانب ذلك المتكلم لا تعرف بالمفردة العربية "kopi" لأنها بداية في تعلم اللغة العربية، ولذلك لا تفهم المفردات العربية كثيرا. تسكن المتكلمة منذ نصف السانة. وهذا من تخليط الشفرة خارجيا.

٤). من "absent" ؟ ~ من لم تحضر؟

(man "absent" ?)

المتكلمة: المشرفة (أطيقه)

المخاطبة: الطالبات

موضوع المحادثة: تقرأ كشف الحضور

مكان المحادثة: في المصلى

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "absent" حقيقة من اللغة الإنجليزية ولكن كلمة "absent" تستخدم في اللغة الإندونيسية كما العادة، وهو من كلمة. إستخدمت المتكلمة هذه الكلمة، لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

(٥). "kak" تشتري تبا. ~ أحتي، أشتري تبا

(kak, tasytari tubban)

المتكلمة: الطالبة (شريفة أميرة بنت صالح)

المخاطبة: البائعة (ديوى)

موضوع المحادثة: شراء

مكان المحادثة: فى الدكان المعهد

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "kak" من اللغة الإندونيسية، وهو من كلمة. إستخدمت المتكلمة هذه الكلمة، لأن تؤثر بالعناصر الدائرية، نداء للشخص التي أكثر منها عمرا أو أعلى سنة درجة. إستخدمت المتكلمة اللغة العربية لأن البائعة تدرس فى المدرسة الدينية معهد أيضا، بجانب أنها إحدى الخادومات فى المعهد. ولذلك تشعر المتكلمة أن المخاطبة تفهم اللغة العربية. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

٦). في سنك موجد "sayur-sayuran" ~ في سنك موجد حضرات

(" fi sinnuki maujud " sayur-sayuran)

المتكلمة: الطالبة (رقية الحميد)

المخاطبة: الطالبة (سكينة يسمين)

موضوع المحادثة: لعب

مكان المحادثة: في المصلى

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن كلمة "sayur-sayuran" من اللغة الإندونيسية، وهو من كلمة. إستخدمت

المتكلمة هذه الكلمة لأنها تؤثر بالعناصر الدائرية، و تريد أن تزعج صديقها. لأن هذا

لعب مشهور، إذا نتحدثها باللغة العربية فلا مضحكها. بجانب ذلك لجعل الحالة غير

الملال أو المزح. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

٧). "Neng" أنا شوقا جدا إليك ~ أختي، شكوت جدا إليك

(" neng" ana syauqon jiddan ilaiki)

المتكلمة: الأستاذة (فترة الإسلام)

المخاطبة: الباحثة

موضوع الكلام: استقبال الضيفة

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة الكلام: غير رسمية

تحليل: لأن كلمة "neng" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة كلمة "neng" لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الجاوية. استخدمت هذه العبارة لإحترامها، عادة نداء للشخص ابنة الشيخ أو الأستاذ، الذي في إندونيسيا خاصة في الجاوى يسمى كياهى "kyai". ولكن هذه الكلمة الآن له معنى واسعة و عديدة مثل الرجل الذي يريد أن يزعج إمراة جميلة فى الطريق، فاليقل: "neng". وهذا من تخليط الشفرة خارجيا.

٩). أين "pak" من؟ ~ أين سيّد من؟

(Aina "pak" min?)

المتكلمة: الأستاذة (فترة الإسلام)

المخاطبة: الطالبة (شريفة الكاف)

موضوع المحادثة: السؤال

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن كلمة "pak" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة كلمة "pak" لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. لإحترام و نداء للشخص التي أكثر منها عمرا أو أعلى سنة درجة. وهذا من تخليط الشفرة خارجيا.

١٠). "please" أختي جميلة ~ عفوا، أختي جميلة

("please" ukhti jamilah)

المتكلمة: الطالبة (سلوى الإدروس)

المخاطبة: الطالبة (أطيفة)

موضوع المحادثة: تغازل لطلب الإذن حين تقرأ مولد الحبشى في يوم الجمعة

مكان المحادثة: المصلى

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن كلمة "please" من اللغة الإنجليزية. استخدمت المتكلمة كلمة "please" لأن

تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر العادة حولها. تحاول المتكلمة أن تزج صديقها لتجعل

الحالة غير الملل أو المزح. بجانب ذلك لأن المتكلمة تريد أن تطلب الإذن إلى

المخاطبة لتخرج إلى الحمام. وهذا من تخليط الشفرة خارجيا.

١١). "kenapa" مافي طالبات ~ لماذا مافي الطالبات

("kenapa" mafi tholibaat)

المتكلمة: الأستاذة (فترة الإسلام)

المخاطبة: الطالبات

موضوع المحادثة: السؤال لعدم الطالبات في وقت التعليم

مكان المحادثة: أمام المصلى

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "kenapa" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة كلمة "kenapa" لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

(١٢). أستاذة لا تغضب "doug" ~ يا أستاذة لا تغضبى

(Ustadah la targdob "doug")

المتكلمة: الطالبة (ميمونة الأطاس)

المخاطبة: (فاطمة بنت سحب)

موضوع المحادثة: تغازل لجعل الحالة المزح

مكان المحادثة: أمام حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن كلمة "doug" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة كلمة "doug" لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة العربية. تحاول المتكلمة أن تغازل أستاذاتها لجعل غير الملل أو المزح. لأن المخاطبة مشهورة قليل التبسم. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

١٣). لا تتكلم هكذا ! انت "sukuisme" ~ لا تتكلم هكذا ! انت الدائرية

(La tatakallam hekadze! Anti "sukuisme")

المتكلمة: الأستاذة (أسوة حسنة)

المخاطبة: الأستاذة (فاطمة بنت سحب)

موضوع المحادثة: حكاية عن الصفة إحدى المشرفة

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "suku" من اللغة الإندونيسية و كلمة "isme" اللواحق (sufiks) من

اللغة الإنجليزية ومعناها تدل على الصفة. استخدمت المتكلمة الكلمة "sukuisme" لأن

تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة العلمية لتدل على أنها مؤدبة.

تحكي المتكلمة عن الصفة الطالبات من البنجر ماسين (banjar masin) أنهم أو أكثر

منهن باخل، سواء على الصفة إحدى المشرفة أنها مشهورة بصفاتها البخيل. وهذا من

تخليط الشفرة خارجيا.

٢، ١ _ من ناحية باستر baster

١). أدوات المدرسة في هذا المعهد "sangat perfect" ~ أدوات المدرسة في هذا المعهد

تمام ("Adawaatul Madrasah fi hedzel ma'had "sangat perfect")

المتكلمة: الأستاذة (فاطمة بنت سحب)

المخاطبة: الباحثة

موضوع المحادثة: أدوات المدرسة

مكان المحادثة: ديوان المدرسة

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "sangat" من اللغة الإندونيسية و كلمة "perfect" من اللغة الإنجليزية.

وهاتان الكلمتان فصارت معنا واحدا يعنى تماما. استخدمت المتكلمة الكلمة " sangat

"perfect" لأن تؤثر العادة و تريد متابعة محادثة شباب اليوم، لأن المتكلمة تتكلم مع

الطالبة من إحدى الجامعة. بما لانج التي تعتقد تملك العلم والاجتماعية العليا.

كان لكلمة "perfect" مستخدم في المعنى الإيجابي. ستبين المتكلمة أدوات أو وسيلة

المعهد التي تملأ بجوائح الطالبات كلها. وهذا من تخليط الشفرة خارجيا.

٢). فاطمة بنت صالح، ماهرة تتكلم باللغة العربية "sampai glentek" ~ فاطمة بنت

صالح ماهرة تتكلم باللغة العربية بآفة/ ممتاز

(Fatimah binti sholeh, maa hiroton tatakallam bil lughotil arabiyah "sampai glentek")

المتكلمة: الأستاذة (فاطمة بنت سحب)

المخاطبة: الباحثة

موضوع المحادثة: إحدى الطالبات

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "sampai" من اللغة الإندونيسية و كلمة "glentek" من اللغة الجاوى. وهاتان الكلمتان فصارت معنا واحدا يعنى ممتاز أو باثة. استخدمت المتكلمة الكلمة "sampai glentek" للتقنين والتقوية عن البيان أن فاطمة بنت صالح طالبة ماهرة فى محادثة اللغة العربية. و فاطمة بنت صالح منذ الصغير تعلم فى المعهد باب الخيرات حتى الان. ومن نتائج البحث التي قامت بها الباحثة قد تدل أنها ماهرة جدا فى اللغة العربية. وهي طالبة من الطالبات المداومة فى المحادثة باللغة العربية مع أصدقائها و أستاذاتها كل يوم.

بجانب ذلك، استخدمت كلمة "glentek" لجعل الحالة غير الملل أو المزعج. وهذا من تخليط الشفرة خارجيا.

٣، ١ _ من ناحية عبارة تركيب إضافي

١). وعليكم السلام، تفضل "silahkan duduk" ~ وعليكم السلام، تفضل إجلسي!

(Waalaiikum salam, tafadhhol "silahkan duduk"!)

المتكلمة: الأستاذة (أسوة حسنة)

المخاطبة: الضيفة (أمى من نور هدى الجفرى)

موضوع المحادثة: الاستئذان

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن عبارة "silahkan duduk" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأن المخاطبة هي ولي الطالبة التي لا تفهم اللغة العربية كلها. ولكن لتعظيمها وعامل العادة فاختلطت المتكلمة باللغة العربية دفعة واحدة لتدل على أن المعهد استخدمت اللغة العربية لغة رسميا في المحادثة اليومية. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

(٢). أنا لا أريد مع أستاذة ملة "makan hati" ~ لا أريد إكراهة أستاذة ملة

("makan hati" Ana la urid ma'a ustadzah millah)

المتكلمة: الأستاذة (مزدلفة)

المخاطبة: الأستاذة (فترة الإسلام)

موضوع المحادثة: قسم الوظيفة الإمتحان

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن عبارة "makan hati" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. لا تريد المتكلمة لترافق أستاذة ملة لأنها العاطفية. ولذلك أكثر من الطالبات معهد باب الخيرات لا تحبها وكذلك المتكلمة لا تحبها أيضا. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

٣). أمى "monggo makan" ~ أمى حي نأكل

(Ummi " monggo makan")

المتكلمة: الأستاذة (نور ليلي)

المخاطبة: الضيفة (أمى من أستاذة أسوة حسنة)

موضوع المحادثة: دعى الغداء

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: غير رسميا

تحليل: لأن عبارة "monggo makan" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة هذه

العبارة لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر العادة تتكلم باللغة الجاوية. بجانب ذلك

عبارة "monggo makan" فى الجاوى من لغة لطيفة و أعلى، استخدمت هذه العبارة

عادة نداء للشخص التي أكثر منها عمرا أو أعلى سنة درجة و الاحترام لأن الضيفة

ولي الطالبة. بجانب أن المتكلمة متخرجت من معهد السلفية عادة تتكلم لغة جاوية

اللطيفية. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

٤). أنتم فى أين "dari tadi" ~ أنتم فى أين منذ أنفا

(Antum fi aina "dari tadi")

المتكلمة: الطالبة (مزنة صافي الجفري)

المخاطبة: الطالبة (نور رضية)

موضوع المحادثة: تسأل عن حالة صديقتها

مكان المحادثة: حجرة الطالبات

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن عبارة "dari tadi" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. تسأل المتكلمة لأن المخاطبة في انتظارها لتذهب إلى السوق معا. وهي تبحث إلى أي مكان ولكن لا توجد. وهذا من تخطيط الشفرة خارجيا.

٥). انت "udah makan" ؟ ~ اكلت ؟

(Anti "udah makan")

المتكلمة: الطالبة (نجمة النور)

المخاطبة: الطالبة (أميرة بنت صالح)

موضوع المحادثة: الغداء

مكان المحادثة: المطبخ

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن عبارة "udah makan" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة العربية. تسأل

المتكلمة لأن الرز و السمك في المطبخ قد انتهى ولكن هي لم تأكل. وهذا من تخليط الشفرة خارجيا.

٤، ١ _ من ناحية كالوسا klausu

(١). أستاذة نهاية "sabar tenan wonge" ~ أن أستاذة نهاية صبورة جدا

("Ustadzah nihayah " sabar tenan wonge")

المتكلمة: الأستاذة (نور ليلي)

المخاطبة: الباحثة

موضوع المحادثة: تحكي عن العائلة الأستاذ الأبرار

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن كالوسا "sabar tenan wonge" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة هذا

الكالوسا لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الجاوية.

أستاذة نهاية مشهورة في المعهد بصفقتها الكريمة والصبر، أكثر من الطالبات يجها.

وضدها زوجها يعنى المكرم الأستاذ الأبرار مشهور بأنها العاطفي. وهذا من تخليط

الشفرة خارجيا.

(٢). "mbak bety nakal" أخي لا تتكلم على الآخر ~ أخي بيتي شقية، أخي لا

تتكلمى على الآخر (mbak bety nakal) ukhti la tatakallam ma'al aakhar)

المتكلمة: الأستاذة (أسوة حسنة)

المخاطبة: الباحثة

موضوع المحادثة: محادثة السر

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن كالوسا "mbak bety nakal" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذا الكالوسا لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. تخبر المخاطبة على أنها تسمع عن المحادثة المتكلمة والأستاذة حلمية في البارحة. لأن المحادثة عن الخطبة فلا تريد المتكلمة هذا الخبر تسمع الآخر. تكرر المتكلمة بنداء "mbak" و "أختي" لتقوية عن الطلب لتحفظ السر من الآخر. وهذا من تخليط الشفرة خارجيا.

٣). "Sing sabar mak" لا يكلف الله نفسا إلا وسعها ~ إصبري يا سيدة، لا يكلف

الله نفسا إلا وسعها ("Sing sabar mak" la yukkalifu Allah nafsan illa wus'ah)

المتكلمة: الأستاذة (حلمية)

المخاطبة: الخادمة

موضوع المحادثة: النصيحة

مكان المحادثة: المطبخ

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كالوسا "Sing sabar mak" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة هذا الكالوسا لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الجاوية. تحاول الأستاذة أن تنصح المخاطبة وتقويتها للصبر على المصيبة. وهذا من تخليط الشفرة داخليا.

٥، ١ _ من ناحية تعبير إصطلاحى ungkapan atau idiom

(Na'am fatimah anti la tajuzu an shodaqo ma'a rojul, " witing tresno jalaran songko kulino")

(١). نعم، فاطمة أنت لا تجوز أن صادق مع الرجال، "witing tresno jalaran songko

"kulino ~ نعم، يا فاطمة أنت لا تجوز أن تصادق مع الرجال، قال الجاويون" أن

الحب تقع من العادة"

(Na'am fatimah anti la tajuzu an shodaqo ma'a rojul, " witing tresno jalaran songko kulino")

المتكلمة: الأستاذة (نهاية)

المخاطبة: الأستاذة

موضوع المحادثة: النصيحة

مكان المحادثة: بيت الأستاذ أبرار

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن تعبير إصطلاحى "witing tresno jalaran songko kulino" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الجاوية. بجانب ذلك أن هذا التعبير إصطلاحى أصله من الجاوى. إذا قيل باللغة الإندونيسية أو الآخر فلا غير مناسب. صحح المتكلمة أي أستاذة نهاية عن المقال زوجها لنهى المصاحبة مع الرجال. بجانب ذلك هذه المقال لتقوية أن الباحثة لا تجوز لتستعير جوالها وحاسوبها إلى الأستاذات أو الطالبات معهد باب الخيرات.

٢_ الأهداف التى تحمل على وقوع تخليط الشفرة

(١) من ناحية المتكلمة segi peran penutur

أ. لإعطاء الإنطباع الدينية kesan religi

كانت الطالبات فى معهد باب الخيرات تتحدث باللغة العربية وتتعلم علوم الدينية مثل: الفقه، الأخلاق، الحديث وغير ذلك يوميا. وهذه الحالة تهدف للإنطباع الدينية لأن اللغة العربية تتعلق بالدين الخاص دين الإسلام. وخاصة أكثر من الكتب الدينية التى تستخدم فى معهد باب الخيرات باللغة العربية. المثال:

("Sing sabar mak" la yukkalfu Allah nafsan illa wus'ahe)

"Sing sabar mak" لا يكلف الله نفسا إلا وسعها ~ إصبري يا سيدة، لا يكلف الله

نفسا إلا وسعها ("Sing sabar mak" la yukkalfu Allah nafsan illa wus'ahe)

المتكلمة: الأستاذة (حلمية)

المخاطبة: الخادمة

موضوع المحادثة: النصيحة

مكان المحادثة: المطبخ

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كالوسا "Sing sabar mak" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة هذا الكالوسا لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الجاوية. تحاول الأستاذة أن تنصح المخاطبة وتقويتها للصبر على المصيبة.

ب. لإعطاء الإنطباع الإحترام **kesan hormat**

كانت المتكلمة تستخدم كلمة خاصة للنداء للأشخاص التي أكثر منها عمرا أو أعلى السنة درجة. المثال:

(١). "kak" تشتري تبا ~ أحتي، أشتري تبا

(kak, tasytari tubban)

المتكلمة: الطالبة (أميرة بنت صالح)

المخاطبة: البائعة (ديوى)

موضوع المحادثة: شراء

مكان المحادثة: في الدكان المعهد

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "kak" من اللغة الإندونيسية، وهو من كلمة. إستخدمت المتكلمة هذه الكلمة، لأن تؤثر بالعناصر الدائرية، نداء للشخص التي أكثر منها عمرا أو أعلى سنة درجة لإحترامها . إستخدمت المتكلمة اللغة العربية لأن البائعة تدرس في المدرسة الدينية المعهد أيضا، بجانب أنها إحدى الخاديات في المعهد.

(٢). "Neng" أنا شوقا جدا إليك ~ أختي، شكوت جدا إليك

(" neng" ana syauqon jiddan ilaiki)

المتكلمة: الأستاذة (فترة الإسلام)

المخاطبة: الباحثة

موضوع الكلام: استقبال الضيفة

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة الكلام: غير رسمية

تحليل: لأن كلمة "neng" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة كلمة "neng" لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الجاوية. استخدمت هذه العبارة لإحترامها، عادة نداء للشخص ابنة الشيخ أو الأستاذ، الذي في إندونيسية خاصة في الجاوى يسمى كياهى "kyai". ولكن هذه الكلمة الآن له معنى واسعة و عديدة مثل الرجل الذي يريد أن تزعم إمراة جميلة في الطريق، فاليقول: "neng".

(٣). أين "pak" من؟ ~ أين سيّد من؟

(Aina " pak" min?)

المتكلمة: الأستاذة (فترة الإسلام)

المخاطبة: الطالبة (شريفة الكاف)

موضوع المحادثة: السؤال

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن كلمة " pak" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة كلمة " pak" لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. لإحترام و نداء للشخص التي أكثر منها عمرا أو أعلى سنة درجة.

د. لتأكيد كلامها untuk menyakinkan ucapannya

كانت الطالبات تستخدم كلمة الخاص لتأكيد كلامها. المثال:

١). و عليكم السلام، تفضل "silahkan duduk" ~ و عليكم السلام، تفضل إجلسي!

("silahkan duduk" tafadhol, salam, Waalaikum)

المتكلمة: الأستاذة (أسوة حسنة)

المخاطبة: الضيفة (أمى من نور هدى الجفري)

موضوع المحادثة: الاستئذان

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن عبارة "silahkan duduk" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأن المخاطبة هي ولي الطالبة التي لا تفهم اللغة العربية كلها. ولكن لتعظيمها وعامل العادة فاختلطت المتكلمة باللغة العربية دفعة واحدة لتدل على أن المعهد استخدمت اللغة العربية لغة رسميا في المحادثة اليومية.

(٢). فاطمة بنت صالح، ماهرة تتكلم باللغة العربية "sampai glentek" ~ فاطمة بنت صالح ماهرة تتكلم باللغة العربية بآفة/ ممتاز

(Fatimah binti sholeh, maa hirotn tatakallam bil lughotil arabiyah "sampai glentek")

المتكلمة: الأستاذة (أمى من نور هدى الجفري)

المخاطبة: الباحثة

موضوع المحادثة: إحدى الطالبات

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "sampai" من اللغة الإندونيسية و كلمة "glentek" من اللغة الجاوية. وهاتان كلمتان فصارت معنا واحدا يعنى ممتاز أو آفة. استخدمت المتكلمة الكلمة "sampai glentek" للتقين والتقوية عن البيان أن فاطمة بنت صالح طالبة ماهرة في

محادثة اللغة العربية. و فاطمة بنت صالح منذ الصغير تعلم في معهد باب الخيرات حتى الان. ومن نتائج البحث التي تقوم بها الباحثة قد تدل أنها ماهرة جدا في اللغة العربية. وهي طالبة من الطالبات المداومة في محادثة باللغة العربية مع أصدقائها وأستاذاتها كل اليوم. بجانب ذلك، استخدمت كلمة "glentek" لجعل الحالة غير الملل أو المرح.

٢) من ناحية النوع segi ragam

أ. لجعل حالة غير المهزل

كانت الطالبات تستخدم الكلمات من اللغة الإندونيسية أو الدائرية أو الإنجليزية لجعل الحالة غير الملل أو المرح. المثل:

١). في سنك موجود "sayur-sayuran" ~ في سنك موجود حضروات

(" fi sinnuki maujud " sayur-sayuran)

المتكلمة: الطالبة (رقية الحميد)

المخاطبة: الطالبة (سكينة يسمين)

موضوع المحادثة: لعب

مكان المحادثة: في المصلى

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن كلمة "sayur-sayuran" من اللغة الإندونيسية، وهو من كلمة. إستخدمت المتكلم هذه الكلمة لأنها تؤثر بالعناصر الدائرية، و تريد أن تزعج صديقها. لأن هذه لعب مشهور، إذا نتحدثها باللغة العربية فلا مضحكها.

ب. لجعل حالة الدائرية

كانت الطالبات تستخدم الكلمات من اللغة المحلية أو الدائرية لجعل حالة الدائرية. المثل:

(١). من "absent" ؟ ~ من لم تحضر؟

("absent" man)

المتكلمة: المشرفة (أطيقه)

المخاطبة: الطالبات

موضوع المحادثة: قرأ كشف الحضور

مكان المحادثة: في المصلى

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "absent" حقيقة من اللغة الإنجليزية ولكن كلمة "absent" تستخدم في اللغة الإندونيسية كما العادة. استخدمت المتكلمة هذه الكلمة، لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية.

٢). نعم، فاطمة أنت لا تجوز أن صادق مع الرجال، "witing tresno jalaran songko"

"kulino ~ نعم، يا فاطمة أنت لا تجوز أن تصادق مع الرجال، قال الجاويون" أن

الحب تقع من العادة"

(Na'am fatimah anti la tajuzu an shodaqo ma'a rojul, " witing tresno jalaran songko kulino")

المتكلمة: الأستاذة (نهاية)

المخاطبة: الأستاذة (فاكمة بنت صالح)

موضوع المحادثة: النصيحة

مكان المحادثة: بيت الأستاذ الأبرار

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن تعبير إصطلاحى "witing tresno jalaran songko kulino" من اللغة

الجاوية. استخدمت المتكلمة لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة

الجاوية. بجانب ذلك أن هذا التعبير إصطلاحى أصله من الجاوى. إذا قيل باللغة

الإندونيسية أو الآخر فلا غير مناسب. صحح المتكلمة أي أستاذة نهاية عن المقال

زوجها لنهى المصاحبة مع الرجال. بجانب ذلك هذه المقال لتقوية أن الباحثة لا تجوز

لتستعير جوالها وحاسوبها إلى الأستاذات أو الطالبات معهد باب الخيرات.

٢) من ناحية إرادية البيانات أو للتفسير segi keinginan untuk menjelaskan atau

menafsirkan

أ. لنماسبة المعنى الذي قصد

كانت الطالبات تستخدم اللغة من اللغة المحلية أو الدائرية لمناسبة المعنى التي قصدها

المتكلمة لعدم ولاتعرفها عن المفردات أو العبارات باللغة العربية المناسبة.

١). لا تتكلم هكذا ! أنت "sukuisme" ~ لا تتكلمى هكذا ! أنت الدائرية

(La tatakallam hekadze! Anti "sukuisme")

المتكلمة: الأستاذة (أسوة حسنة)

المخاطبة: الأستاذة (فاطمة بنت ساحب)

موضوع المحادثة: حكاية عن الصفة إحدى المشرفة

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: رسمية

تحليل: لأن كلمة "suku" من اللغة الإندونيسية و كلمة "isme" اللواحق من اللغة

الإنجليزية ومعناها تدل على الصفة. استخدمت المتكلمة الكلمة "sukuisme" لأن تؤثر

بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة العلمية لتدل على أنها مؤدبة. تحكي

المتكلمة عن الصفة الطالبات من البنجرماسين (banjar masin) أنهن أو أكثر منهن

باخل، سواء على الصفة إحدى المشرفة أنها مشهورة بصفاتهما البخيل.

٢). أنا لا أريد مع أستاذة ملة "makan hati" ~ لا أريد إكراهة أستاذة ملة

(Ana la urid ma'a ustadzah millah " makan hati")

المتكلمة: الأستاذة (مزدلفة)

المخاطبة: الأستاذة (فترة الإسلام)

موضوع المحادثة: قسم الوظيفة الإمتحان

مكان المحادثة: حجرة الأستاذات

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن عبارة "makan hati" من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذه العبارة

لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الإندونيسية. لا تريد المتكلمة

لترافق أستاذة ملة لأنها العاطفية. ولذلك أكثر من الطالبات معهد باب الخيرات لا

تحبها وكذلك المتكلمة لا تحبها أيضا.

٣). نعم، فاطمة أنت لا تجوز أن صادق مع الرجال، witing tresno jalaran songko

"kulino ~ نعم، يا فاطمة أنت لا تجوز أن تصادق مع الرجال، قال الجاويون" أن

الحب تقع من العادة"

(Na'am fatimah anti la tajuzu an shodaqo ma'a rojul, " witing tresno jalaran songko kulino")

المتكلمة: الأستاذة (نهاية)

المخاطبة: الأستاذة (فاطمة بنت صاحب)

موضوع المحادثة: النصيحة

مكان المحادثة: بيت الأستاذ أبرار

حالة المحادثة: غير رسمية

تحليل: لأن تعبير إصطلاحى "witing tresno jalaran songko kulino" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة لأن تؤثر بالعناصر الدائرية أو تؤثر بعادتها أن تتكلم باللغة الجاوية. بجانب ذلك أن هذا التعبير إصطلاحى أصله من الجاوى. إذا قيل باللغة الإندونيسية أو الآخر فلا غير مناسب. صحح المتكلمة أي أستاذة نهاية عن المقال زوجها لنهى المصاحبة مع الرجال. بجانب ذلك هذه المقال لتقوية أن الباحثة لا تجوز لتستعير جوالها وحاسوبها إلى الأستاذات أو الطالبات معهد باب الخيرات.

الباب الرابع

الإختتام

الخلاصة

ومن نتائج التحليل التي قامت بها الباحثة في الباب الرابع عن تخطيط الشفرة في محادثة أستاذات وطالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج. أن يوجد فيه تخطيط الشفرة في أكثر محادثة اليومية الأستاذات والطالبات. بسبب وجود كثير العاملة المعبر:

١- أنواع تخطيط الشفرة

كان أنواع تخطيط الشفرة في محادثة أستاذات وطالبات معهد باب الخيرات

لاوانج مالانج:

من ناحية كلمة kata، من ناحية تركيب إضافي frasa، من ناحية باستر baster، من

ناحية تعبير إصطلاحي ungkapan atau idiom، من ناحية كالوسا klausa.

ومن أكثر الأنواع تخطيط الشفرة المستخدمة أستاذات و طالبات معهد باب

الخيرات لاوانج مالانج من ناحية كلمة. ولكن لا توجد الباحثة عن تخطيط الشفرة من

ناحية كلمة التكرار لأن اللغة العربية لاتملك الصفات مثل اللغة الإندونيسية لها كثيرا

كلمة التكرار.

٢- الأهداف من وقوع تخليط الشفرة

١- من الناحية المتكلم

أ) استخدمت الأستاذات والطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية لعدم معرفتهن مفردات اللغة العربية.

ب) تؤثر بالعناصر الدائرية أو تتكلم باللغة المحلية.

ج) تأثير العادة.

٢- من الناحية النوع

أ) استخدمت الأستاذات والطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية لفرح الحالة أو المزح.

ب) استخدمت الأستاذات والطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية للإحترام أو لحرمة.

٣- من الناحية إرادة البيانات أو للتفسير

أ) استخدمت الأستاذات والطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية لفهم المخاطبة.

ب) استخدمت الأستاذات والطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية للتعقيد ولتقين قولهن إلى المخاطبة.

الإقتراحات

١_ الدعوة إلى جميع الأساتذات و الطالبات وأفراد المعهد أن تتكلم باللغة العربية

وتطبيقها صحيحا دقيقا في كل أمور وزمان.

٢_ لترقية معرفتهن وفهمهن عن استخدام اللغة في بيئة أو المجتمع خاصة اللغة العربية

في حول المعاهد الإسلامية.

المراجع والمصادر

إبراهيم صبر. ١٩٩٥. علم اللغة الإجتماعي مفهومه وقضاياها (اسكندرية: دار المعرفة).

حجازي، محمود فهمي. علم اللغة العربية. (الكويت: الناشر وكالة المطبوعات).

خليل، حلمي. ١٩٩٦. مقدمة لدراسة اللغة. (اسكندرية: دار المعرفة).

شاهن، توفيق محمد. دون سنة. علم اللغة العام. (القاهرة: مكتبة ومبة).

عباد محمد. ١٩٨٠. علم اللغة الإجتماعي. (القاهرة: مكتبة ومبة).

محمود السعدان. دون السنة. علم اللغة مقدمة للقارئ العربي. (بيروت: دار النهضة العربية).

وافي، على عبد الواحد. دون السنة. علم اللغة. (القاهرة: دار نهضة مصر للطبع والنشر)

يعقوب، إميل بديع. دون سنة. فقه اللغة العربية وخصائصها. (بيروت: دار الثقافة الإسلامية).

Arifin, Bustanul. *Beberapa Aspek Sociolinguistik*. (Malang: Ikip).

Arikunto, Suharsimi. ١٩٨٩. *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktek*.(Jakarta: Bina Aksara).

Chaer, Abdul. Agustina, Leonie. ٢٠٠٤. *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. (Jakarta: PT. Rineka Cipta).

Hadi, Sutrisno. ٢٠٠٠. *Metodologi Research*.(Yogyakarta: Andi Offset).

- Ibrahim, Abd Syukur. 1990. *Sosiolinguistik*. (Surabaya: Kapita Selekta).
- Nababan. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. (Jakarta: Pustaka Pelajar).
- Munawwir, Akhmad Warson. 1984. *Kamus Al Munawwir Arab Indonesia*.
(Surabaya: Pustaka Progressif).
- Moloeng, Ixey. 2002. *Metode Penelitian Kualitatif*. (Bandung: Remaja Rosyda
Kerja).
- Rahardi, Kunjana. 2001. *Sosiolinguistik Kode dan Alih Kode*. (Yogyakarta:
Pustaka Pelajar).
- Sumarsono. Partana, Paina. 2002. *sosiolinguitik*. (Yogyakarta: SABDA).
- Wardhaugh, Ronald. 1998. *An Introduction to Sociolinguistics*. (New York, USA:
Basil Blackwell Inc).

**Pedoman Panduan Interview dengan Pengurus Pondok Babul Khairat
Lawang Malang**

1. Mengapa anda memilih mengajar di pondok ini?

2. Apa keunggulan pondok ini dibandingkan dengan pondok lain, dalam semua lingkup baik pendidikan, pelayanan dan fasilitas?

- ϣ. Metode pengajaran seperti apa yang dipakai, sehingga kegiatan belajar mengajar dapat berlangsung efektif?
- Ϙ. Kontribusi apa yang ingin anda berikan dalam dunia pendidikan pesantren umumnya, dan pondok ini khususnya?
- ϙ. Harapan apa yang ingin dicapai terhadap anak didik anda setelah keluar dari pondok sesuai motto pondok bilingual?

Pedoman Interview Para Santri Putri Babul Khairat Lawang Malang

- ϛ. apa yang membuat anda tertarik belajar di pondok ini?
- Ϝ. apakah anda sudah menggunakan bahasa arab dalam percakapan sehari-hari?

٣. apakah menurut anda kegiatan belajar mengajar dipondok ini sudah berlangsung efektif, terutama dalam pembelajaran bahasa arab?

٤. harapan yang ingin anda capai setelah belajar di pondok ini?

**Dewan Asatidz Ponpes Putri Babul Khairat
Lawang Malang ٢٠٠٨-٢٠٠٩**

no	Nama	Asal
١.	Syarifah. Nur Muhsin Al-Attas	Lawang
٢.	Syarifah. Fatimah Muhsin Al-Attas	Lawang
٣.	Ustd. Nihayatul Thoyyibah	Lamongan
٤.	Ustd. Maria Lubis	Lawang

٥.	Ustd. Munfatihah	Lawang
٦.	Ustd. Milah zakiya	Singosari
٧.	Ustd. Masufah	Pasuruan
٨.	Ustd. Chusnul khotimah	Pasuruan
٩.	Ustd. nafiah	Pasuruan
١٠.	Ustd. Hilmiyah sholehah	Jember
١١.	Ustd. fitrotul islam	Pasuruan
١٢.	Syarifah. Fatimah Shahab	Malang
١٣.	Ustd. Dewi Uswah Hasanah	Banyuwangi
١٤.	Ustd. Nur Laila	Sidoarjo
١٥.	Ustd. Muzdalifah	Banjar
١٦.	Ustd. Haniatul Ulya	Batu



مَعْهَدُ بَابِ الْخَيْرَاتِ



		KELAS III TSANAWIYYAH
١.	٠١٢٩MTS٠١	DEWI USWATUN HASANAH
٢.	٠١٢٩MTS٠٢	HANI'ATUL ULYA
		KELAS II TSNAWIYAH
١.	٠١٢٩MTS٠٣	MUZDALIFAH
٢.	٠١٢٩MTS٠٤	NURLAELA ALHABSYI

		KELAS I TSANAWIYAH
١	.١٢٩MTS.٠٠	ATIQA KURNIA WAHYU
٢	.١٢٩MTS.٠٦	KHADIJAH HAJAR
٣	.١٢٩MTS.٠٧	FAUZIAH ASSEGGAF
		KELAS TSANI TAMHIDI
١	.١٢٩TS.٠١	AISYAH FIRDAUS AIDID
٢	.١٢٩TS.٠٢	ALWIYAH FARHANA BAFAGIH
٣	.١٢٩TS.٠٣	AMINAH NOVEL AL HAMID
٤	.١٢٩TS.٠٤	AMINAH ALI ALHABSYI
٥	.١٢٩TS.٠٥	AMINAH ALHABSYI
٦	.١٢٩TS.٠٦	ASMAHAN ASHOFIE
٧	.١٢٩TS.٠٧	AYU ZENAB
٨	.١٢٩TS.٠٨	FATIMAH AHMADI
٩	.١٢٩TS.٠٩	FATIMAH ABDULLAH ASSEGGAF
١٠	.١٢٩TS.٠١٠	FARHANA ALATTAS
١١	.١٢٩TS.٠١١	FATIMAH HASAN ALATTAS
١٢	.١٢٩TS.٠١٢	IQLIMA BAHARUN
١٣	.١٢٩TS.٠١٣	KHADIJAH SAUZAN SHAHAB
١٤	.١٢٩TS.٠١٤	NABILAH BA' BUD
١٥	.١٢٩TS.٠١٥	NIDA KHAIRUNNISA
١٦	.١٢٩TS.٠١٦	NOR NAWIRA YAHYA
١٧	.١٢٩TS.٠١٧	QADRATUN NADA
١٨	.١٢٩TS.٠١٨	SAFIRAH ALKAFF
١٩	.١٢٩TS.٠١٩	SITI SARAH FITRI
٢٠	.١٢٩TS.٠٢٠	SALWA ALAYDRUS
٢١	.١٢٩TS.٠٢١	SANIYAH AIDID
٢٢	.١٢٩TS.٠٢٢	SITI MARIAM
٢٣	.١٢٩TS.٠٢٣	SHOFIAH (Pujon)
٢٤	.١٢٩TS.٠٢٤	SHOFIAH BARAQBAH
٢٥	.١٢٩TS.٠٢٥	UMAMAH BAHARUN
٢٦	.١٢٩TS.٠٢٦	WAFI' ALHABSYI
٢٧	.١٢٩TS.٠٢٧	ZAHRTUN NISA'
		KELAS I IBTIDAIYYAH
١	.١٢٩I.٠١	AFIFAH BAMARIYAM
٢	.١٢٩I.٠٢	AJENG INTAN PURWITA
٣	.١٢٩I.٠٣	AISYAH ALWI B.S.A
٤	.١٢٩I.٠٤	ALAWIYAH ALATTAS
٥	.١٢٩I.٠٥	ALWIYAH JA'FAR AIDID
٦	.١٢٩I.٠٦	FANNY TRI WIDIAWATI
٧	.١٢٩I.٠٧	FATIMAH ANISA FITRI
٨	.١٢٩I.٠٨	FAUZIA RIFQA ANDRIANI
٩	.١٢٩I.٠٩	HANIYYAH ALATTAS
١٠	.١٢٩I.٠١٠	HASINAH ASSEGGAF
١١	.١٢٩I.٠١١	IIS SOBICHATUR R.
١٢	.١٢٩I.٠١٢	INDININGTYAS
١٣	.١٢٩I.٠١٣	KAMILAH
١٤	.١٢٩I.٠١٤	KHOIRUL WIDAD
١٥	.١٢٩I.٠١٥	MAIMUNAH ALATTAS
١٦	.١٢٩I.٠١٦	NADIRAH BILFEGIH
١٧	.١٢٩I.٠١٧	NAILA KHUZAIMAH
١٨	.١٢٩I.٠١٨	NAJIAH SUAD
١٩	.١٢٩I.٠١٩	NUR ATIKA THAYEB
٢٠	.١٢٩I.٠٢٠	RABI'ATUL ADAWIYAH

٢١	٠١٢٩١٠٢١	RIF' AH NUR ROHMAH
٢٢	٠١٢٩١٠٢٢	RIFKAH NURUL HIKMAH
٢٣	٠١٢٩١٠٢٣	SAKINAH ALATTAS
٢٤	٠١٢٩١٠٢٤	SAYYIDATURRAHMAH
٢٥	٠١٢٩١٠٢٥	SILVIA BALQIS
٢٦	٠١٢٩١٠٢٦	SYURUQ SYIBRO
٢٧	٠١٢٩١٠٢٧	SAYLAL MAZIAH

KELAS AWAL TAMHIDI		
١	٠١٢٩TA٠١	ALWIYAH ASSEGGAF
٢	٠١٢٩TA٠٢	AZIZATURRAHMAH
٣	٠١٢٩TA٠٣	AZIZAH ALAYDRUS
٤	٠١٢٩TA٠٤	AZIZAH ABDUL AZIZ
٥	٠١٢٩TA٠٥	FATIMAH HABSYI
٦	٠١٢٩TA٠٦	FATIMAH YAHYA
٧	٠١٢٩TA٠٧	KHADIJAH ALAYDRUS
٨	٠١٢٩TA٠٨	LULUK IRFANIA
٩	٠١٢٩TA٠٩	MARSYAWATI DEWI
١٠	٠١٢٩TA٠١٠	MIFTAKHUL FIRLI
١١	٠١٢٩TA٠١١	MUNIROH ZAPHIR
١٢	٠١٢٩TA٠١٢	MUZNAH SOFI ALHADDAD
١٣	٠١٢٩TA٠١٣	NAWIRAH ASSEGGAF
١٤	٠١٢٩TA٠١٤	NAJWA
١٥	٠١٢٩TA٠١٥	NIMAS AYU M.F.
١٦	٠١٢٩TA٠١٦	NUR HUDA ALJUFRI
١٧	٠١٢٩TA٠١٧	RAHMI CANDANI
١٨	٠١٢٩TA٠١٨	RANIA YASMIN
١٩	٠١٢٩TA٠١٩	RISKA ANDRIANI
٢٠	٠١٢٩TA٠٢٠	SAKINAH YASMIN
٢١	٠١٢٩TA٠٢١	SALWA ALHADDAD
٢٢	٠١٢٩TA٠٢٢	SITI AZIZAH
٢٣	٠١٢٩TA٠٢٣	SITI MARIYAM BNJR
٢٤	٠١٢٩TA٠٢٤	SOBRINA
٢٥	٠١٢٩TA٠٢٥	UMMAHANI B.S.A.
٢٦	٠١٢٩TA٠٢٦	YASMIN B.S.A.
٢٧	٠١٢٩TA٠٢٧	ZAKIAH B.S.A.
٢٨	٠١٢٩TA٠٢٨	SYIFA' ULJINAN
٢٩	٠١٢٩TA٠٢٩	ZAENAB BA' AGIL
٣٠	٠١٢٩TA٠٣٠	RUQAYAH ALHAMID
KELAS IV IBTIDAIYYAH		
١	٠١٢٩IV٠١	AMIRAH SHOLEH ALHAMID
٢	٠١٢٩IV٠٢	FIRDAUS ALJUFRI
٣	٠١٢٩IV٠٣	KHADIJAH ALATTAS
٤	٠١٢٩IV٠٤	NAJIBAH NOOR
٥	٠١٢٩IV٠٥	NORADHIAH
٦	٠١٢٩IV٠٦	SYIFA' SAKINAH
٧	٠١٢٩IV٠٧	RIZKI ANANDA ADELIA

		KELAS III IBTIDAIYYAH
1	.129III.1	ADE NUR THAARIQ NACA
2	.129III.2	ALAWIYAH FETI FATIMAH
3	.129III.3	DINA SAFITRI
4	.129III.4	FAJAR AFRILIA WAHYUNING TYAS
5	.129III.5	HUMAIRAH
6	.129III.6	NA'IMAH
7	.129III.7	NAJWA ABDUN
8	.129III.8	NUR ISLAMIATUL JANNAH
9	.129III.9	SITI FATIMAH RADZI
		KELAS II IBTIDAIYYAH
1	.129II.1	ADIBAH ALMUCHDAR
2	.129II.2	AISYAH ALMUCHDAR
3	.129II.3	AMIRAH ALWI ALHAMID
4	.129II.4	ATHIRAH BA'AGIL
5	.129II.5	DIAH DINA AMINATA
6	.129II.6	FATIMAH ZAHRAH
7	.129II.7	IRA WAHYU SYAFI'I
8	.129II.8	NABILAH BAHARUN
9	.129II.9	NAFISAH ALMASYHUR
10	.129II.10	NAWIRAH ALATTAS
11	.129II.11	RAFI'AH
12	.129II.12	SAMIRAH ALATTAS
13	.129II.13	SITI ZUBAIDAH
14	.129II.14	SYIFA' AZZAHIR
15	.129II.15	TITIN MAS'ULAH